

July / julio 8, 2014

EDICIÓN NO. 449  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## 4 de Julio a la Antigua



El 4 de Julio, 2014, los amigos del Lawrence Heritage State Park llevaron a cabo la 9na celebración del 4 de julio a la antigua en su local situado en el 1 de la Calle Jackson. **Pg 9**

### Old Fashioned 4th of July

On July 4th, 2014, the Friends of the Lawrence Heritage State Park held the Ninth Annual Old-Fashioned 4th of July celebration at their place located at 1 Jackson St. in Lawrence.

En la foto aparecen / Pictured are members of Lawrence Civil War Memorial Guard, from left, back row: Katie Fiorella, John Fiorella, Sean Sweeney, John Calder, Dan Woods, and Lawrence Mayor Daniel Rivera. Front row: David Woods, Elizabeth Charlton and Julie Woods. **Pg. 9**

## Verano en el Parque



La semana pasada, durante un par de días las temperaturas en Lawrence pasaron más allá de la marca de 90 grados y estos dos niños inteligentes combatieron el calor refrescándose con una ducha improvisada cortesía del Departamento de Agua instalada en el parque frente al Centro de Ancianos de Lawrence.

### Summer in the Park

For a couple of days last week temperatures in Lawrence reached over the 90-degree mark and these two smart children beat the heat by cooling off at the improvised shower installed in the Common across the Lawrence Senior Center courtesy of the Water Department.

## Lawrence, su historia, su gente



### Lawrence, its history, its people

On June 26, the radio program Saving Society produced by Pastor Luis Piñeyro and the School of Music Mariana Carter held a nice event at the old Lawrence High School where 35 people/institutions received well-deserved plaques for being part of the history of Lawrence.

The well-known painter Alonso Capellan donated a painting where he wonderfully captures the world famous Ayer Clock Tower of Lawrence. In the photo, Mary Guerrero helps Capellan unveil the beautiful painting.

El pasado 26 de junio, el programa radial Rescatando la Sociedad bajo la dirección del Pastor Luis Piñeyro y la Escuela de Música Mariana Carter llevaron a cabo un bonito evento en la antigua Escuela Superior donde 35 personas/instituciones recibieron merecidas placas por ser parte de la historia de Lawrence.

El pintor Alonso Capellán entregó una pintura de su autoría donde capta maravillosamente el mundialmente famoso reloj de la Torre Ayer de Lawrence.

En la foto, Mary Guerrero ayuda a Capellán a develar la hermosa pintura.

**Pg. 2**

## American Training: Tie Dye Day and Carnival - Pgs. 10

02 EDITORIAL

04 & 16 DALIA DÍAZ

21 CALENDARIO

22 DIRECTORIO

23 CLASIFICADOS



WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 9am

CrossOver  
Rumbo on the Radio!

# Lawrence, su historia, su gente

Por Alberto Surís

El pasado 26 de junio, el programa radial Rescatando la Sociedad bajo la dirección del Pastor Luis Piñeyro y la Escuela de Música Mariana Carter llevaron a cabo un bonito evento en la antigua Escuela Superior donde 35 personas/instituciones recibieron merecidas placas por ser parte de la historia de Lawrence.

Es de destacar la belleza de las placas, que fueron confeccionadas por Eric Mane, de Henry's Jewelry & Awards. Las placas, según explicó Mane, fueron confeccionadas en una máquina especial que "quema" las letras así como cualquier otro detalle sobre una superficie de madera logrando un efecto espectacular.

Así mismo, hay que darle crédito a Piñeyro ya que cada placa entregada tiene un mensaje personal inspirado en la persona que la recibe y sus méritos.

Cualquier persona que esté interesado en ver la Pintura que aparece en la portada,



Pastor Luis Piñeyro mostrando el CD sobre la Historia de Lawrence que tiene para la venta.

Pastor Luis Piñeyro showing a CD on the History of Lawrence he has for sale.

pueda verla en el Lawrence Heritage State Park, localizado en el #1 de la Calle Jackson, en Lawrence, MA.

# Lawrence, its history, its people

By Alberto Suris

On June 26, the radio program Saving Society produced by Pastor Luis Piñeyro and the School of Music Mariana Carter held a nice event at the old Lawrence High School where 35 people/institutions received well deserved plaques for being part of the history of Lawrence.

It is to emphasize the beauty of the plates, which were made by Eric Mane of Henry's Jewelry & Awards. The plaques, as explained by Mane, were made by a special machine that "burns" the letters and any other detail on a wooden surface creating an spectacular effect.

Also, we have to give credit to Piñeyro as each plaque delivers a personal message inspired by the person who receives it and his/her merits.

Anyone interested in seeing the painting that appears on the cover, can see it at Lawrence Heritage State Park, located at #1 Jackson Street in Lawrence, MA.



Lilian Disla junto a su hermano Ovanny montaron una corta obra sobre Lawrence.

Lilian mostró satisfacción cuando por fin pudo encontrar aquí su comida favorita.



Olga Silvera mostrando su placa como una pionera entre los comerciantes de Lawrence.

Olga Silvera shows her plaque as a pioneer among merchants of Lawrence.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Lawrence, una ciudad especial

No cabe duda que Lawrence es una ciudad especial en cuanto a oportunidades de diversión se refiere. Muchas veces gratis otras por poco dinero usted puede disfrutar con su familia de actividades sin necesidad de viajar fuera de la ciudad.

Estamos seguros que ya hemos tocado este tema con anterioridad y este fin de semana fue un claro ejemplo de lo que hemos estado diciendo. A pesar de las inclemencias del tiempo pudimos disfrutar del 4 de julio a la Antigua con tradiciones del Siglo 19 que se llevó a cabo en Lawrence Heritage State Park. El sábado 5, disfrutamos de los fuegos artificiales presentados por la ciudad y el Club Rotario.

El sábado y domingo tuvimos el circo de Kelly Miller en los terrenos del Aeropuerto de Lawrence por un módico precio de admisión donde presentaron un espectáculo variado de gran calidad. Ellos son presentados todos los años por el Club de Leones de North Andover. Si se lo perdió este año, esté atento, que el año que viene regresan.

A las actividades de verano de este año se han reanudado los paseos por el Río Merrimack a bordo de una motora con capacidad para 10 pasajeros. Sale de la Casa Bote (Bashara Boat House) localizado en el #1 de la Calle Eaton, en South Lawrence y es gratis para todos cortesía del Lawrence Heritage State Park. Todo lo que tiene que hacer es llamar con antelación y hacer su reservación en Heritage State Park al (978) 794-1655.

Otra diversión que acaba de abrirse en Lawrence es el Mini-Golf que recién se inauguró en el tercer piso del Everett Mill, localizado en el 15 de la calle Union. Aunque tiene un precio de admisión si a sus niños les gusta el golf, a este llega caminando y con los precios del combustible este año, es imperativo aprovechar todas las oportunidades que se nos ofrecen.

### Lawrence, a special city

There is no doubt that Lawrence is a special city in terms of entertainment opportunities. Often free of charge, others nearly for free, you can enjoy activities with your family without having to travel out of town.

We are sure that we have already touched on this subject before, and this weekend was a clear example of what we have been saying. Despite the weather, we enjoyed an Old-Fashioned 4th of July celebration with traditions from the 19th Century, held at Lawrence Heritage State Park. On Saturday the 5th, we enjoyed the fireworks presented by the city and the Rotary Club.

On Saturday and Sunday we had the Kelly Miller Circus in the grounds of the Lawrence Airport. For a small admission fee they presented a variety show of great quality. They are presented every year by the Lions Club of North Andover. If you missed it this year, be aware that they will be back next year.

Merrimack River boat rides are back this summer courtesy of Lawrence Heritage State Park from the Boat House (Bashara Boat House) located at #1 Eaton Street in South Lawrence and is free to all. All you have to do is call in advance and make reservations at Heritage State Park (978) 794-1655.

Another fun has been added in Lawrence. It's the Mini-Golf that just opened on the third floor of the Everett Mill, located at 15 Union Street. Although it has a modest price of admission if your kids like golf, you can walk there and with fuel prices this year, it is imperative to take advantage of every opportunity offered to us.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Attention Patients

The Haverhill Street Clinic  
now has more convenient  
weekend and holiday hours!

**Saturday, Sunday and Holidays**  
the Haverhill Street Clinic  
is open **9 AM - 5 PM**  
(effective May 24th)

# ¡Atención pacientes

¡La Clínica de la calle Haverhill  
ahora tiene un horario más  
conveniente para los fines de  
semana y días feriados!

**sábados, domingos y días feriados,**  
la Clínica de la calle Haverhill  
estará abierta de **9 am a 5 pm**  
(efectivo el 24 de mayo)



**Greater Lawrence Family Health Center**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Lecciones para el Alcalde Rivera

Lawrence recientemente atravesó la vergüenza de la contratación de John Pica como Tesorero de la misma manera el Alcalde Dan Rivera ha estado trayendo empleados a las mejores posiciones de la ciudad. Él sigue haciendo caso omiso del procedimiento de contratación, publicidad, entrevistar a los solicitantes y la presentación de sus candidatos ante el Concejo Municipal.

Sólo una semana después de comenzar el trabajo, se descubrió que no podía conseguir que una compañía lo asegurara en el puesto como requiere la ley por lo que fue trasladado a la posición de la Contraloría. Después de un par de meses en ese trabajo, se descubrió que mintió en su currículum diciendo que tenía un título universitario, cuando en realidad dejó la escuela en su segundo año.

El Alcalde Rivera debía haberlo sabido debido a que durante un tiempo, ambos fueron juntos a la escuela, así que debe recordar que no se graduó. De más está decir que él se fue abruptamente cuando el diario Eagle-Tribune comenzó a indagar para revelar la situación.

Ahora, el alcalde hizo una mejor. La semana pasada, el Ingeniero Asistente de la Ciudad Andy Wall, fue despedido y el alcalde nombró a uno de sus recepcionistas, Theodore Rosario, como el nuevo Ingeniero de la Ciudad. El problema es que el señor Rosario no es un ingeniero civil; su página en Linked In muestra que sólo tiene un título de la República Dominicana como Ingeniero Agrónomo. Él también tiene una Maestría de la Universidad de Phoenix en comercio.

¿Está el alcalde bromeando o está tratando de engañarnos a todos? ¡Lawrence no tiene fincas agrícolas o ganaderas!

Nunca me sentí muy confiada de

sus calificaciones porque su página de Facebook, decía que él vivía en Salem, New Hampshire. Él ahora ha cambiado su dirección, pero no sé si él ya no viaja al norte después del trabajo.

El Alcalde Rivera cree que puede obtener su licencia de ingeniería en un año, entretanto, fue nombrado como empleado temporal por 90 días, lo cual él espera que continúe renovando hasta que el Sr. Rosario sea capaz de obtener su licencia. Su educación y entrenamiento no tiene nada que ver con la ingeniería civil.

Esta posición fue anunciada y recibieron varias solicitudes de ingenieros civiles con su licencia.

No sé si soy la única que ve esto como una burla pero va directamente en contra de su promesa de campaña de que su administración sería abierta, honesta y que iba a contratar solamente a los mejores candidatos para ocupar puestos en la ciudad.

¿Dónde está el Concejo Municipal en todo esto? Oh, es cierto, escribí acerca de su incompetencia la semana pasada.

## Aviso a los Consumidores

La FTC frena el accionar de estafadores que dirigieron sus operaciones contra consumidores hispanohablantes y que enviaron productos no deseados o defectuosos y se negaron a devolver el dinero de los consumidores

A petición de la Comisión Federal de Comercio (FTC, por su sigla en inglés), un juez federal ordenó el cese temporario y congeló los activos de una operación que estafó a consumidores hispanohablantes de todo el país enviándoles rutinariamente productos defectuosos o que no habían pedido, incluyendo un falso cinturón para perder peso, y que luego, actuó de modo tal para que a los consumidores les resultara difícil, imposible o costoso obtener un reembolso o cambiar los productos para revertir la situación. La FTC procura que se ordene un cese permanente para terminar con las prácticas ilegales de los demandados y para que devuelvan el dinero de las víctimas.

Jessica Rich, Directora del Buró de Protección del Consumidor de la Comisión Federal de Comercio dijo al respecto: “Los demandados engañaron a los consumidores para que compraran productos que no deseaban y luego les cargaron la responsabilidad. El anuncio de hoy debería servirles como aviso a otros potenciales estafadores para enterarse de que la FTC tomará acciones contra este tipo de conducta.”

De acuerdo a los términos de la demanda presentada por la FTC, en sus anuncios de televisión los demandados—Hispanic Global Way, Hispanic Network Connections, y varias otras compañías operadas por Maria Elizabeth Vera, Rafael Martin Hernandez, Roberto Carrasco Macedo, y Maria Gisella Carrasco – ofrecieron cursos para aprender inglés, teléfonos celulares, ropa para mujeres, equipos de ejercicios físicos, y el cinturón “Molding Motion 5”, sin mencionar sus políticas de reembolso o cambio de los productos.

ANUNCIO PAGADO

## SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS



Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

**RESPONSABILIDAD:** El seguro conocido como “liability” lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de “liability” es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

**INCENDIO/PELIGROS:** Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

**ROBO:** La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

**TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN:** Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

**PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS:** Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO



Presidente del Partido Reformista Social Cristiano, Ing. Federico Antun Batlle

Invitamos a todos los Reformistas y la comunidad en general a la bienvenida al presidente del Partido Reformista Social Cristiano, Ing. Federico Antun Batlle y su comitiva, el 19 de julio a las 5:00 pm en Malaya's 2 de la Newbury, en nuestra bella Ciudad de Lawrence.

¡Reformistas a paso de vencedores!

## Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana**



Productor  
Juan Alberto Del Toro



**Para más información y ventas:**  
**978-325-1986 ó por email**  
**impacto1490@yahoo.com**

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# Mayor nombra a Pacheco nuevo Agente de Compras y Gerente de Energía

## Alcalde: "Otro paso para hacer un gobierno más eficiente"

El Alcalde James J. Fiorentini ha anunciado que ha nombrado al Administrador de la Ciudad de Lancaster Orlando Pacheco como el nuevo agente de compras en la Ciudad de Haverhill. El Sr. Pacheco también servirá el gestor energético para la ciudad—una posición que está parcialmente financiada por una subvención del Estado. Como gestor energético, el Sr. Pacheco trabajará tres días en Haverhill y dos días en Methuen.

Durante los últimos diez años, el Sr. Pacheco se ha desempeñado como administrador de la Ciudad de Lancaster, Massachusetts. Mientras que en Lancaster, el Sr. Pacheco hizo Lancaster una gran líder estatal en la innovación energética, y fue pionero en el uso de la energía solar para reducir las facturas de energía de su ciudad.

El Sr. Pacheco ha sido elegido para hablar en una conferencia nacional sobre la energía municipal y fue el co-autor de un libro guía sobre el uso de la energía solar en los vertederos municipales. Él ha sido el autor de los artículos municipales sobre el uso de la energía solar y ha sido invitado a hablar en numerosas ocasiones antes de que



At left is Mayor James J. Fiorentini with Mr. Orlando Pacheco.

los grupos municipales sobre las mejores maneras de reducir las facturas de servicios públicos municipales. Bajo su dirección, la ciudad de Lancaster ha generado tanto dinero utilizando la energía solar que no

POR FAVOR VEA **PACHECO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 6

# Mayor Names Pacheco New Purchasing Agent/Energy Manager

Mayor: "Another Step in Making Government More Efficient"

Mayor James J. Fiorentini announced that he has named Lancaster Town Administrator Orlando Pacheco as the new purchasing agent in the city of Haverhill. Mr. Pacheco will also serve the energy manager for the city—a position that is partially funded by a State grant. As energy manager, Mr. Pacheco will work three (3) days in Haverhill and 2 days in Methuen.

For the past ten years, Mr. Pacheco has served as the town administrator in the town of Lancaster, Massachusetts. While in Lancaster, Mr. Pacheco made Lancaster a State wide leader in energy innovation, and pioneered the use of solar power to lower his town's energy bills.

Mr. Pacheco has been chosen to speak at a national conference on municipal energy and was the co-author of a guide book on using solar power on municipal landfills. He

PLEASE SEE **FIorentini**  
CONTINUES ON PAGE 6

## Más beneficios. Sin costo.

Si tiene 65 años o más y reúne los requisitos para MassHealth Standard, nuestro plan puede ofrecerle más beneficios que Original Medicare. Con **UnitedHealthcare® Senior Care Options (HMO SNP)**, su médico, hospital y cobertura de medicamentos recetados están contemplados en una única y conveniente tarjeta.

Además, obtendrá beneficios adicionales sin cargo. Los beneficios adicionales incluyen lo siguiente:



**\$0 de copago** para limpiezas dentales, empastes, dentaduras postizas y más.



**\$0 de copago** para todos los medicamentos cubiertos.



**\$0 de copago** para anteojos.



**\$0 de copago** para traslados a citas médicas.



Llame al **1-877-497-5265**, TTY: **711**, y uno de nuestros agentes autorizados locales lo ayudará a averiguar si usted puede obtener más beneficios sin costo.

**UnitedHealthcare®**  
Community Plan

UnitedHealthcare SCO es un plan de atención coordinada con un contrato con Medicare y un contrato con el programa Medicaid de la mancomunidad de Massachusetts. La inscripción en el plan depende de la renovación del contrato del plan con Medicare. Este plan es un programa voluntario disponible para personas mayores de 65 años que reúnen los requisitos para MassHealth Standard y Original Medicare. Si tiene MassHealth Standard, pero no reúne los requisitos para Original Medicare, aún puede ser elegible para inscribirse en nuestro plan MassHealth Senior Care Option (SCO) y recibir todos los beneficios de MassHealth a través de nuestro programa SCO. La información sobre beneficios proporcionada es un resumen breve, no una descripción completa de los beneficios. Para obtener más información, comuníquese con el plan. Pueden aplicarse limitaciones, copagos y restricciones. Los beneficios, el formulario, la red de farmacias, la red de proveedores, las primas o los copagos/coseguros pueden modificarse el 1.º de enero de cada año. Las primas, los copagos, los coseguros y los deducibles pueden variar según el nivel de ayuda adicional que usted reciba. Comuníquese con el plan para obtener más detalles. Los inscritos no tendrán costos de bolsillo.

H2226\_140429\_123027S\_FINAL\_Accepted  
MASCO\_140429\_123027S

CST5145B\_240964

**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# Mayor Proposes Urban Center Housing TIF for Harbor Place

Mayor James J. Fiorentini asked the city council to take advantage of a State tax break designed to encourage housing in downtown areas in order to move the Harbor Place project forward.

The tax break, known as an Urban Center Housing TIF, (Tax increment financing) was enacted by the State to encourage developers to encourage market rate housing in urban areas where the cost of construction is high and where it is uneconomical to build.

In proposing a TIF plan for Harbor Place, Mayor Fiorentini stated: "This is exactly what the Urban Center Housing TIF was intended for. Without a State and local tax break, projects such as this would not be economically feasible. Building downtown where we already have the infrastructure -- the roads, the water, the sewer, and our most important asset, the river-- preserves our open space and beauty of the outskirts of Haverhill. The Urban Center Housing TIF is designed to encourage that type of growth."

Under the TIF proposed by the Mayor, the developer would be exempt for some of the increased taxes for the improvements to the site for a limited period of time, but the

city would never receive less in real estate taxes than they are receiving today. After 12 years, the project would pay full taxes.

In his letter to the city council, the Mayor also said that he would be proposing a parking agreement and an easement agreement to move Harbor Place forward.

Mayor Fiorentini stated: "This is a great project for our city. When it is completed, it has the potential to transform our city, bring more people downtown, and create hundreds of thousands of new tax dollars for our city. Thanks to the great work of Representative Dempsey the State is contributing millions of dollars to build a boardwalk and assist with the infrastructure to this project. The State has done more than its part to move this project forward. Now it is the city's turn to do its part to make this project a success. The three steps that I propose, an Urban Center Housing TIF, a parking agreement, and easements, will help move this great project forward."

The Urban Center Housing TIF agreement submitted by the Mayor must be placed on file for two weeks by the city council. In two weeks, the Mayor said he will introduce the parking proposal and the easement agreements.

CONTINUES FROM PAGE 5

## FIORENTINI

has been the author of municipal articles on the use of solar energy and has been asked to speak numerous times before municipal groups on the best ways to lower municipal utility bills. Under his leadership, the town of Lancaster has generated so much money using solar power that they have no municipal electric bill at all on city buildings.

Prior to Lancaster, Mr. Pacheco was the Mayor's Aide in Amesbury. Mr. Pacheco earned a Master of Public Administration from the University of New Hampshire.

Mayor Fiorentini stated: "I am excited to have Mr. Pacheco as part of our administration. He brings a fresh approach to our energy needs and will handle our procurement office as well. Orlando Pacheco is recognized state wide as a leader in the field of municipal energy. In Haverhill, our energy bills run in the millions of dollars. Filling this field, of energy manager, and combining it with the purchasing office, will allow us to take yet another step to make government more efficient. Our taxpayers want the best use of their tax dollars. This is another step in that direction. Mr. Pacheco is well respected in the field of government and I look forward to having him work with us to the betterment of our city."

Orlando Pacheco stated: "I am honored to be joining the Haverhill Team and look forward to working with the staff, residents, businesses and the City Council on implementation of a sound sustainability agenda."

CONTINUA DE LA PAGINA 5

## PACHECO

tienen factura eléctrica municipal en todos los edificios de la ciudad.

Antes de Lancaster, el Sr. Pacheco fue Ayudante del Alcalde en Amesbury. El Sr. Pacheco obtuvo una Maestría en Administración Pública de la Universidad de New Hampshire.

El Alcalde Fiorentini declaró: "Estoy muy emocionado de tener al Sr. Pacheco, como parte de nuestra administración. Él aporta un nuevo enfoque a nuestras necesidades energéticas y se encargará de nuestra oficina de compras también. Orlando Pacheco es reconocido en todo el estado como líder en el campo de la energía municipal. En Haverhill, nuestras cuentas de energía se ejecutan en los millones de dólares. Llenar este campo, de gestor energético, y la combinación con la oficina de compras, nos permitirá dar un paso más para que el gobierno sea más eficiente. Nuestros contribuyentes quieren el mejor uso de sus dólares de impuestos. Este es otro paso en esa dirección. El Sr. Pacheco es muy respetado en el campo gubernamental y estoy muy satisfecho de tenerlo trabajando con nosotros para el mejoramiento de nuestra ciudad".

Orlando Pacheco declaró: "Me siento honrado de unirme al equipo de Haverhill y trabajar con el personal, los residentes, las empresas y el Concejo Municipal sobre la implementación de un plan sólido de sostenibilidad."

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para

seguro de AUTOS y CASAS

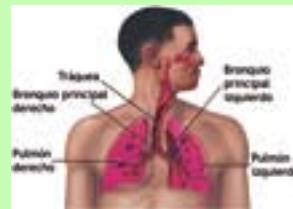
SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

## BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.

*Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.*

Se aceptan todos los seguros médicos.

**El Dr. Balson habla español**



**Boris Balson, M.D.**

Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston  
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.



**BORIS BALSON, MD**

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



# Casa Dominicana auspicia a Diputado de Ultramar

Por José A. Ayala

Casa Dominicana Inc. realizó una reunión informativa el sábado, 28 de junio en la sala de conferencias de la Biblioteca Pública de Lawrence con la Fundación en Defensa de los Dominicanos de Norteamérica, presidida por el Diputado de Ultramar Alfredo Rodríguez Azcona.

"Esta no es nuestra fundación. Esta organización es de ustedes. Lo que haremos se hará de acuerdo a sus exigencias. Muchos en Dominicana piensan que los dominicanos de aquí no necesitan nada. Aunque parezca increíble, muchos pobres de allá viven mejor que muchos pobres de aquí. Los dominicanos en el exterior están muy sacrificados. El año pasado enviaron cerca de \$3,800 millones de dólares. El dominicano de aquí tiene que involucrarse más en el Congreso Dominicano sobre los asuntos que le afectan. Eso no puede seguir así. No nos dejen solos. Tenemos que exigir más, pero es imprescindible que ustedes dejen escuchar su voz, pero de manera organizada. Escriban cartas a los diputados que ahora les representamos en el exterior con quejas específicas. Recojan firmas en sus comunidades porque éso le da validez a nuestros proyectos allá", dijo el Diputado Rodríguez.

"Esta no es una fundación política. Yo emigré a los Estados Unidos a la edad de 6 años. Yo me crié aquí. Yo entiendo las necesidades del dominicano en el exterior. Soy un empresario muy exitoso y mi interés es ayudar. La mayor riqueza no es lo que uno tiene sino lo que uno hace con lo poco o mucho que se tiene. La satisfacción interna es el mejor premio que se puede recibir con lo que haces por los demás. Es preferible dar una onza de acción y no una libra de palabras", agregó el diputado Rodríguez.

Dijo que como parte esencial, la fundación actualmente ayuda al dominicano en el exterior en asuntos legales, propiedades, salud, funerales realizados en República Dominicana, canalización de donaciones, y otros servicios.

Dijo que su equipo seguirá en contacto con Casa Dominicana de Lawrence para que ambas instituciones trabajen en equipo en la coordinación de éstos o cualquier otro servicio que los dominicanos del área sientan que nosotros podemos ayudar a través de la Fundación.

El diputado Rodríguez estuvo acompañado de Crystianny Villar, Ejecutiva de la Fundación, y la abogada Yahisa Lamis, encargada de los asuntos legales de la misma.

Villar, quien es publicista y presentadora de televisión, dijo que muy pronto saldrá al aire y en vivo por Super Canal un programa

de la Fundación dirigido al dominicano en el exterior, y donde se tocarán los temas que afectan a esa comunidad inmigrante. Dijo que los televidentes podrán llamar y expresar sus preguntas y opiniones.

Agregó que el asunto inmobiliario (casas, solares, fincas) sigue siendo el más solicitado por los dominicanos residentes en el exterior con un 70 por ciento, seguido por problemas penales y documentos de la Junta Central Electoral con un 10 por ciento cada uno, migración con un 8 por ciento y asuntos laborales (como pensiones) con un 2 por ciento.

Por su lado, la abogada Lamis aclaró que aunque los servicios legales de la Fundación son gratuitos, hay casos muy complejos que requieren la intervención de abogados especializados privados, gastos de alguacil, documentación de la corte y gastos de viajes a diferentes lugares del país que tendrán que ser pagados por el cliente.

"Nuestro presupuesto es limitado. Tratamos de que los costos sean cero para la gente, pero dependiendo de su caso, usted podría tener que incurrir en algunos gastos legales", dijo la abogada Lamis.

"En cuanto a la comunicación con la gente, mi oficina se mantiene en contacto con cada representado mediante videoconferencias. Sin importar la distancia, conversamos cara a cara con los clientes para mantenerlos al tanto de sus casos", expresó Lamis.

Entre las preocupaciones expresadas por el público asistente, estaba sobre la posibilidad de que los dominicanos residentes en el exterior tengan también la cobertura del programa de salud SENASA del gobierno; mejores horarios de los vuelos de JetBlue y otras líneas aéreas; exoneraciones de impuestos en aduanas para ciertas donaciones caritativas, envío de vehículos, entre otros temas.

Sobre el caso JetBlue, la abogada Lamis dijo que por ley, Aeronáutica Civil Dominicana es la que tiene la potestad de establecer quién, cómo y dónde entra cualquier nave, barco o vehículo a territorio dominicano.

Agregó que un equipo de abogados está trabajando ese tema junto al Diputado Rodríguez y la Autoridad de Aeronáutica Civil Dominicana en la revisión de todas las rutas aéreas del país para luego reunirse con los ejecutivos de las líneas aéreas en búsqueda de una solución a los horarios de vuelos nocturnos.

Pero realmente quién es el Diputado de Ultramar Alfredo Antonio Rodríguez Azcona.

Rodríguez nació el 4 de octubre del



Habla la joven abogada Yahisa Lamis, encargada de Asuntos Legales de la Fundación junto al Diputado Alfredo Rodríguez Azcona.



Habla la joven Crystianny Villar, Directora Ejecutiva de la Fundación.

compañía internacional de cigarros y encabezó proyectos pro-desarrollo urbano que brindaron cientos de empleos en los Estados Unidos y República Dominicana.

Dentro de sus mayores logros empresariales están, la reconstrucción del "East Village" en la parte baja de Manhattan, el proyecto de desarrollo económico de "La Marqueta" y el proyecto comercial más importante de Long Island, New York donde construyó una plaza comercial en un área marginada y por el cual recibió el premio de "Mejor Proyecto Pro-Desarrollo Económico" otorgado por el Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos.

En el 1994, fue galardonado como "Empresario Hispano del Año" por el Estado de New York, en reconocimiento por su contribución al progreso económico en el estado. Al igual recibió un alto

POR FAVOR VEA **DIPUTADO**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 23



## De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos negocios llevan su contabilidad al día con los servicios de De Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos personales y comerciales**

**De Jesus & Associates, Inc.**

La responsabilidad y honestidad son producto de nuestra capacidad

**HORARIO:** Lunes a Viernes:  
7am – 5pm

**Sábados:**  
7am – 4pm

**277 Broadway, Lawrence MA**

**Tel. (978) 681-0422 \* Email.dejesusassoc@aol.com**



**Nestor H. De Jesús**  
Presidente

# Lawrence celebró el 4 de julio

Por Alberto Surís

Debido a las condiciones meteorológicas, las actividades programadas para celebrar el 4 de julio en Lawrence fueron movidas para el sábado 5. Fue una decisión estupenda ya que el clima no pudo estar mejor. Cientos de personas esperaron para acercarse al Lawrence Veterans Memorial Stadium hasta cerca de la hora que comenzaron los fuegos artificiales, los cuales, a juzgar por las expresiones del público estuvieron realmente maravillosos.

No cabe duda de que los niños, y algunos adultos son los que más disfrutan de los fuegos artificiales. He aquí algunas fotos de caras felices.

## ¡Happy Fourth of July Lawrence!

Por Alberto Surís

Due to weather conditions, the activities planned to celebrate the 4th of July in Lawrence were moved to Saturday 5th. It was a great decision as the weather could not have been better. Hundreds of people waited to approach the Lawrence Veterans Memorial Stadium until about the time they started the fireworks, which, judging by the expressions of the public, it was really wonderful.

There is no doubt that children and some adults are the ones who enjoy most the fireworks. Here are some pictures of happy faces.



Roger St. Marie and son Julian, visiting from Texas, are shown with Pappy the Clown and his assistant Bethany. You may contact Pappy for private parties at (978) 688-7224.



**LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM**



# MICRÓFONO ABIERTO

*¡Lo diferente del dial!*

**Entrevistas**

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**

**Comentarios**

**Música**

**¡Y Mucho Más! en su nuevo horario de 10 a 11 AM**

**WLLH 1400 AM**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA  
**978.974.0890**

# Un 4 de julio a la antigua



Lindy Gallant con su amiga Luisa Alers.

Lindy Gallant and friend Luisa Alers.

Arriba, desde la izquierda / Above, from left: City Councilor at-Large Roger Twomey, Lori Padova with Richard Padova summer interpreter Lawrence Heritage State Park and Master of Ceremonies.



Dan Woods, de la Sexta Batería de Maine, en uniforme, explica acerca del cañón utilizado durante la Guerra Civil.

Dan Woods of the 6th Maine Battery, in uniform, explains about the cannon used in the Civil War era to a group of participants.

## Por Alberto Surís

El 4 de Julio, 2014, los Amigos del Lawrence Heritage State Park llevaron a cabo la 9na celebración del 4 de julio a la antigua en su local situado en el #1 de la Calle Jackson.

Contrario a años anteriores, debido al mal tiempo reinante, el evento se llevó a cabo en el salón de actos en el tercer piso, por lo que el corto desfile alrededor de la cuadra no se realizó.

Como es habitual en esta ceremonia, Richard Padova, intérprete de verano de Lawrence Heritage State Park y Maestro

de Ceremonias, pidió voluntarios para ayudar a leer la Constitución de los Estados Unidos. Higinio Alejandro Chong, fue el primero en hacerlo seguidos de otros ciudadanos, incluso el Alcalde Dan Rivera, los Concejales Mark Laplante y Roger Twomey y el Director de los Servicios a los Veteranos, Jaime Meléndez.

Al final de la ceremonia, un delicioso y abundante almuerzo fue brindado gratis a todos los presentes. El evento fue amenizado por el D.J. Mike Philips.

## Old Fashioned 4th of July

By Alberto Surís

On July 4th, 2014, the Friends of the Lawrence Heritage State Park held the Ninth Annual Old-Fashioned 4th of July celebration at their place located at 1 Jackson St. in Lawrence.

Contrary to previous years, due to bad weather, the event was held in the auditorium on the third floor, so the short parade around the block was not performed.

As usual at this ceremony, Richard Padova, summer interpreter Lawrence Heritage State Park and Master of Ceremonies, asked for volunteers to help in reading the United States Constitution. Higinio Alejandro Chong was the first to do so and he was followed by other citizens, including Mayor Dan Rivera, Councilors Mark Laplante and Roger Twomey and the Director of Veterans Services, Jaime Melendez, among others.

At the end of the ceremony, a hearty lunch was provided free to all present. The music and entertainment for the event was provided by D. J. Mike Philips.

# Beach Bus

# Autobús de Playa

**Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com).**

**Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visiten la página web: [www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)**



# Adelante otorga becas Adelante Scholarship Awards

Por Jim Holmes

En una fiesta de celebración, los ganadores de los premios de Becas Adelante del 2014

se dieron a conocer. Felicitaciones a cada uno de los ganadores que ha trabajado tan duro para ganar estas becas. Cada uno de estos estudiantes pasó por el proceso de solicitud, la presentación de un ensayo, sentarse para ser entrevistado por miembros voluntarios de nuestro Comité de Becas. Más de 30 estudiantes ejemplares aplicaron por este competitivo premio.

El Adelante ScholarProgram proporciona asistencia de becas, lugar donde servir y apoyo por el servicio comunitario que les es requerido, preparación intensiva para el SAT, así como la asistencia de solicitud a la universidad y de ayuda financiera para estudiantes de secundaria.

Para estos ganadores de los premios, su aceptación a la escuela secundaria privada estarán acompañados por una beca anual de Adelante de \$2,000. Cada estudiante recibe una beca de 100% correspondiente a la escuela que elijan asistir. Como condición, cada estudiante debe estar de acuerdo en realizar hasta 160 horas de servicio comunitario durante el año escolar en la YMCA o en cualquiera de las muchas agencias de la comunidad de Lawrence. Una vez que se selecciona un estudiante para recibir una beca de Adelante, Adelante se compromete a apoyar a ese estudiante a lo largo de la escuela secundaria.

Felicidades a todos los ganadores de los premios y los solicitantes, y también al increíble personal de Adelante por trabajar tan de cerca con todos los estudiantes.



(l-r)Anthony Paulino, Kevin Ossers, Pedro Matos, Jose Arias, Abraham Collazo, Joel Rojas. Front (l-r) Shakira Henriquez, Crystal Gomez, and Jaylene Miranda.

By Jim Holmes

At a celebration Wednesday evening, the 2014 Adelante Scholarship Award winners were announced. Congratulations to each of the winners who went through the process of applying, submitting an essay, sitting for interviews with volunteer members of our Scholarship Committee. More than 30 exemplary students applied for this competitive award.

The Adelante Scholar Program provides scholarship assistance, site placement and support for required community service, intensive SAT preparation as well as college and financial aid application assistance to high school students. For these

scholarship award winners, their acceptance to private high school will be accompanied by a \$2000 annual Adelante scholarship. Each student also receives a 100% matching scholarship from the school they choose to attend. As a condition, every student must agree to perform up to 160 hours of community service during the school year at the YMCA or at any one of many agencies in the Lawrence community. Once a student is selected to receive an Adelante scholarship, Adelante commits to supporting that student throughout high school.

Congratulations to all the award winners and applicants, and also to the amazing Adelante staff for working so closely with all the students.

## FREE IMMIGRATION ASSISTANCE (with local Immigration Attorney)

\*\*\*\*\*

### Merrimack Valley Immigrant Education Center (Formerly the Asian Center)

1 BALLARD WAY  
LAWRENCE, MA 01843

#### ASSISTANCE WITH IMMIGRATION

WEDNESDAY, July 16, 4:00 – 6:00 P.M.

#### A TIME TO ASK QUESTIONS ABOUT IMMIGRATION

- Info on citizenship, the requirements
- Help with young adults (DACA) the requirements, renewal, permission to work, permission to travel
- Renewal of resident cards
- Family applications
- Questions about deportation, waivers of deportation
- Conditional waivers
- Permission to work
- Cases of domestic violence
- Questions about asylum
- Issues about criminal cases and the effect on immigration

#### THE WRONG HELP CAN HURT

Confirm your attendance by calling: Betsy at 978-683-7316, x14 or email: betstyleman@asiancentermv.org

Available Now Convenient & Affordable Living!

## The Blakeley Building

IS currently accepting applications for 1 and 2 bedroom apartments.



#### FOR MORE INFORMATION

Call: (978) 975-0718  
Visit: 473 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

#### PRICING

1BR \$787-950  
2BRs \$947-1100

#### INCOME GUIDELINES APPLY

Voucher Holders Are Encouraged to Apply  
Student eligibility rules apply

#### Amenities

Heat and hot water included  
Full size electric stove,  
dishwasher and refrigerator

On site laundry  
Close proximity to public transportation,  
stores, restaurants and schools



## FREE Advanced ESL Program for Adults Interested in Health Care or Business/Technology

Improve your English reading, writing, and computer skills to succeed in the **health care or business/technology field**, and earn six free college credits!

The Career Pathways Bridge Program is a **FREE** 30-week program and runs September - May. Classes are held Mondays, Wednesdays, and Thursdays from 6-9 p.m.

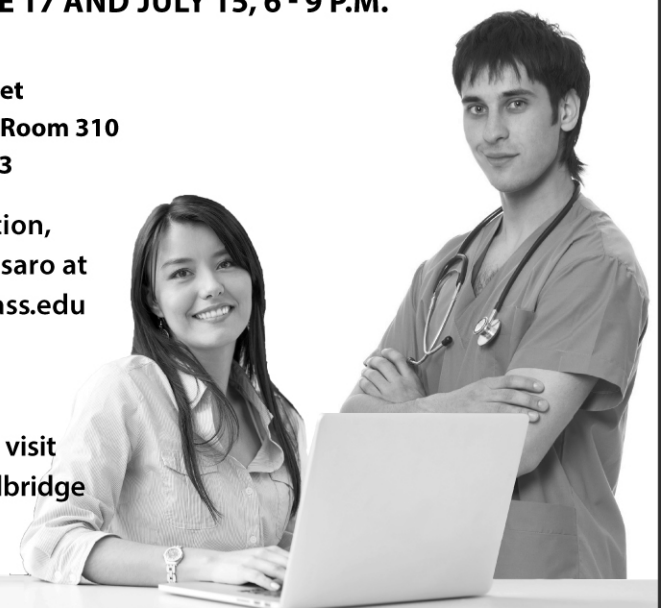
### COME TO A REGISTRATION NIGHT TO LEARN MORE:

TUESDAYS, JUNE 17 AND JULY 15, 6 - 9 P.M.

NECC Riverwalk  
360 Merrimack Street  
Building 9, Entry K, Room 310  
Lawrence, MA 01843

For more information,  
contact Sheila Corsaro at  
scorsaro@necc.mass.edu  
or 978-659-1283.

 For directions, visit  
facebook.com/esolbridge



Funded by a grant from the Smith Family Foundation

# Empowering Our Youth

## No olvidemos la seguridad en los empleos de verano

Por Sara Rattigan

Por fin llegó la primavera y con esta, el acercamiento del verano. Días en la playa, partidos de los Red Sox, vacaciones. Y no hay que olvidar los empleos de verano para los jóvenes de Massachusetts.

Aún recuerdo algunos de los trabajos de verano (y de todo el año) que desempeñé cuando era adolescente: asistente de vestuario, trabajando en pisos resbaladizos con productos químicos de limpieza; acomodadora en una sala de cine, donde me encargaba de la basura e iba por los suministros pesados al piso de abajo; asistente de laboratorio fotográfico que todo el día respiraba los productos químicos de revelado de fotografías. ¡Ah, pero eso sí, cuántas destrezas aprendí y cuánto dinero ahorré!

Todo trabajo para adolescentes conlleva riesgos que van de la mano con las recompensas que ofrece; sin embargo, en retrospectiva, no recuerdo haber recibido ningún curso de capacitación específico de seguridad en ninguno de mis trabajos. Y no creo ser la única con esa experiencia.

Es parte de la razón por la que el Gobernador Patrick declaró el mes de mayo de 2014 "Mes de la seguridad de los jóvenes trabajadores". Es hora de que todos -empleadores, padres y otros adultos- empecemos a pensar en cómo preparar mejor a los jóvenes trabajadores de Massachusetts para que tengan experiencias satisfactorias y seguras en sus empleos de verano.

El Proyecto de Adolescentes en el

Trabajo del Departamento de Salud Pública publicó en fechas recientes su informe anual para contribuir a lograr precisamente eso. Disponible en Internet, el informe actualizado de vigilancia 2014 da una idea general de las lesiones relacionadas con el trabajo que sufren los jóvenes del Estado.

En el informe de este año se presta atención especial a las lesiones de los jóvenes adultos trabajadores de entre 18 y 24 años, que también forman un grupo popular para los empleos de verano y tienen un alto riesgo de sufrir lesiones en el trabajo. Todo esto me hace pensar en mi primer trabajo después de la preparatoria: trabajaba hasta muy noche en la taquilla de un cine en pleno centro de la ciudad de Nueva York. De nuevo, ¡la capacitación en seguridad brillaba por su ausencia! Y a pesar de que muchas veces me sentí nerviosa por interactuar con clientes enfadados, como trabajadora joven quería causar una buena impresión y no me sentía con confianza para pedir ayuda. Otra experiencia que de seguro comparten muchos jóvenes.

¿Acaso no les debemos a los jóvenes trabajadores darles una ayuda en la seguridad? ¡Mantengamos a salvo a nuestros adolescentes en el trabajo!

Ahora que la primavera nos da ánimos renovados y las clases están por finalizar, no debemos olvidar los empleos de verano. Los jóvenes trabajadores de Massachusetts cuentan con nuestro apoyo.



1st place winner Liz Otero is joined by runners-up Nicholas Horvath and Evelyne Lourie

## Empowering Our Youth / From Vision to Action: Making Teen Workplace Safety a Reality

Sometimes a visual is the best way to get a conversation going. Last week, room 437 at the State House was literally filled with conversation starters—posters designed by teens to spread the word on teen workplace safety. They were on display as part of an awards ceremony to recognize finalists in the Massachusetts “Safe Jobs for Youth” Poster Contest.

Here’s the first place winner of the 2014 Teen Worker Safety Poster Contest, designed by Liz Otero of Worcester.

It was a true feel-good event focused on a single message: “Speak Up for Youth.” This annual contest aims to raise awareness among all about the importance of providing safe, healthy jobs for our teens. The event was attended by finalists and their families, state agencies, community partners and legislators, and was co-sponsored by the Massachusetts Youth Employment & Safety Team (YES Team), including DPH and the Massachusetts Coalition for Occupational Safety and Health (MassCOSH).

The MassCOSH Teens Lead @ Work Peer Leaders kicked off the event. Gesturing to the 12 finalist posters displayed around the room, they encouraged the crowd to look at the amazing artwork. Over 150 teens from across the state, ages 14 to 19, submitted creative posters with powerful messages. And 38 teens around the state served as judges.

The winning poster, by 16-year-old Liz Otero of Worcester, encourages everyone to speak up for teen workers. “As a student in a technical high school, safety is our number one priority,” shared Ms. Otero about the inspiration for her poster. Her work earned her the \$500 cash prize, and her design will air on MBTA subways and buses from May through August, and on Worcester Regional Transit Authority

buses throughout May, helping to spread the message far and wide.

Other finalist poster messages included, “Safety hazards are everywhere. Speak now.” “Job safety...YES. Teen injuries...NO.” and “Workplace accidents are preventable.” All designs are posted online.

Keynote speakers added further perspective to the workplace safety discussion.

Rachel Kaprielian, Secretary of Labor and Workforce Development, stressed the gravity of the issue. “Every seven minutes, somewhere in the United States, a teenager is injured seriously enough on the job to go to a hospital emergency room.... And we are working hard to make sure that teens are doing appropriate work, and are well-trained, well supervised, and confident to speak up.”

On the important role that others play in preparing teens for work, Nancy Snyder, President and CEO of Commonwealth Corporation, proudly shared how her organization ensured the training of more than 5,000 Massachusetts teens and young adults in 31 cities on workplace health and safety, prior to their summer job placements last year.

1st place winner Liz Otero is joined by runners-up Nicholas Horvath and Evelyne Lourie.

Now that the poster contest has gotten the conversation on Teen Worker Safety started, let’s keep it going. Check out the finalists from this year’s contest, and learn more about what DPH is doing to help promote young worker safety.

*Sara Rattigan is the Health Communications Specialist in the Occupational Health and Safety Program.*



Here’s the first place winner of the 2014 Teen Worker Safety Poster Contest, designed by Liz Otero of Worcester

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



## Biblioteca Pública de Lawrence

### NUEVO HORARIO

Comenzamos a cerrar los sábados con el sábado del fin de semana de Memorial Day (24 de mayo) y nos mantendremos cerrados el resto de la primavera y el verano. Comenzaremos de abrir los sábados de nuevo el 6 de septiembre, el sábado después del Día del Trabajo. Nuestro horario de verano que empezará el 2 de junio es: lunes, martes, jueves, y viernes de 9-5. Los miércoles abrimos de 1 PM – 9 PM. Volveremos a nuestro horario regular la semana después del Día del Trabajo.

### Lawrence Public Library NEW HOURS

The Saturday of Memorial Day weekend (May 24th) we will start being closed on Saturdays for the rest of the spring and summer. Saturdays will start again on September 6th the Saturday after Labor Day. Our weekday summer hours, which will start the week of June 2nd, will be Monday, Tuesday, Thursday and Friday 9-5. Wednesdays will be 1-9. We will convert back to our regular schedule beginning, again, the week after Labor Day.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Estamos disfrutando de un tiempo bellissimo. ¡Quisiera que se quede con nosotros para siempre! Voy a salir de la ciudad por un tiempo más tarde este mes, pero les digo que cuando es verano, estoy feliz dondequiera que estoy.

Durante los meses de verano las cosas son más lentas aquí que durante el año regular, pues, aprovechamos la situación para hacer un poco de limpieza. Cada año arreglamos todos los materiales que tenemos durante los meses de verano. Es un proceso tedioso, donde revisamos todos los materiales para asegurarse que cada uno está en su lugar apropiado y que sea fácil de encontrar. También revisamos las listas de "libros perdidos" para buscar los materiales que están realmente desaparecidos y los que están solamente mal puestos. Me prometí a mí misma tomar el tiempo para hablar de nuestras tres superestrellas en esta área en particular—Antonia Hernández, Felesinda Matias, y Carmen Almonte. Estas mujeres trabajan incansablemente para mantener todos nuestros libros en orden. Carmen, Felesinda, y Antonia están empleadas por agencias externas, tales como el programa de Senior Aide, y son asignadas a trabajar en la biblioteca. Con nuestro personal actual tan poquito, realmente no sé cómo podríamos funcionar sin la ayuda que

recibimos de estas organizaciones.

Puedo decir lo mismo de los fideicomisarios del White Fund. Ellos apoyan el empleo de hombres y mujeres jóvenes de la Academia de Notre Dame Cristo Rey, y ahora han ayudado con el dinero para pagar a un estudiante a trabajar durante el verano. Esto, efectivamente, nos da un trabajador a tiempo completo sin que cueste a la ciudad un centavo. Al mismo tiempo, nos permite ayudar a la educación de los estudiantes y ayudar a una institución educativa tener éxito.

Nuestro programa de lectura de verano, "¡Pum, Paff, a Leer!" comienza el lunes, 7 de julio. El primer programa es el "Greg y Axel Magic Show" que ofrece el mago Greg y su fiel perro (real) Axel. El martes, 8 de julio, seguimos con "Mad Science: Spin, Pop, Boom", una manifestación física y química que no tiene animales, pero todavía será emocionante y educativo al mismo tiempo. La próxima semana, el lunes, 14 de julio, contamos con "Scott Kepnes; Sing-Along." Scott presentará una combinación de música, ciencia y locura que a los niños les encantarán. El martes, 15 de julio, tendremos "La Experiencia Mundial de los Animales," con animales salvajes exóticos de los cuales los niños aprenderán. (¡Hay que amar los

espectáculos con animales! Por supuesto, estoy asumiendo que los animales en el programa son de la categoría de "lindo" y no de la categoría de "desagradable." En otras palabras, me gustaría ver zorras pequeñas, por ejemplo, o tal vez las tortugas, pero espero que no traigan las ranas y los ratones y otras criaturas que son muy desagradables. La coordinadora del salón de niños, Lois Elliott, hizo los arreglos con estos artistas; así que, ¡no estoy muy segura qué esperar!)

El jueves, 17 de julio, la escritora local, Noemí Muñoz, leerá su libro Mrs. M and My Favorite Tree (La Señora M y Mi Árbol Favorito) junto con una búsqueda del tesoro. Los miércoles por la tarde ofreceremos "Artes y Manualidades" en el salón de niños, y cada miércoles por la tarde habrá una película de familia a las 6 PM. Se pueden encontrar información completa de los horarios y otros detalles en el salón de niños y en nuestra página de web, [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org).

Eso es todo lo que me cabe por ahora, pero cubriré la segunda mitad de la programación de lectura de verano en mi próximo artículo. Nos vemos en la biblioteca.

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. What beautiful weather we are enjoying. Let it never go away! I am looking forward to getting out of town for a while a little later this month but I must admit that when it is summer I am happy wherever I am.

During the summer months things are slower here than during the regular year so we take advantage of the situation by doing a bit of housekeeping. Each year we do our shelf-reading during the summer months. It is a tedious process where we go through every item in the building shelf by shelf to make sure each is in its proper place and easily retrievable. We also go through our "missing books" lists to find which items are actually missing and which are just mis-shelved. I promised myself to take the time to mention our three superstars in this particular area—Antonia Hernandez, Felesinda Matias and Carmen Almonte. These ladies work tirelessly to keep all our books in order. Carmen, Felesinda and Antonia are all employed by outside agencies such as the Senior Aide program and are assigned to the library. With our actual staff so low I really don't know how we would make do without the help we get from such organizations.

The same can be said for the White Fund trustees. They support the employment of young men and women from Notre Dame Cristo Rey Academy and have now added support for a student to work in the summer. This, effectively, adds a whole full-time worker to the staff without it costing the city a penny. At the same time it allows us to help with the education of the students and helps a fine educational institution continue to flourish.

Monday, July 7th begins our "Fizz Boom Read" Summer Reading Program. First program up is "the Greg and Axel Magic Show" featuring magician Greg and his faithful (real) dog Axel. Following up on Tuesday is "Mad Science: Spin, Pop, Boom" a physics and chemistry demonstration that has no animals but still will be exciting and educational at the same time. Next week on the 14th we have "Scott Kepnes; Sing-Along". Scott presents a mixture of music, science and craziness the kids will love. Tuesday the 15th we will have "Animal World Experience" with exotic wild animals to pet and learn about. (Gotta love the animal shows! Of course I am assuming that the animals in question fall into the category of "cute" rather than the category of "gross". In other words I'd like little foxes for example, or maybe turtles but I hope they skip the frogs and mice and other creatures that can pretty well be done without. Children's Room coordinator Lois Elliott booked these performers so I'm not quite sure what to expect!)

Thursday the 17th will be local author Noemi Munoz doing a reading of her new book "Mrs. M and My Favorite Tree with a treasure hunt and crafts. Wednesday afternoons we will have Arts and Crafts in our Children's room and each Wednesday evening there will be a movie. Complete information with times and other details can be found in the Children's Room and on our website, [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org).

That's all I can fit for now but I'll cover the second half of Summer Reading programming in my next article. See you at the library.

### GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS  
DE LA SEMANA

**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Propietaria del Mes

Nadine es una madre trabajadora con tres hijos que ha aspirado siempre a comprar una casa para su familia. El año pasado, la oportunidad de hacerlo cuando Hábitat para la Humanidad anunció la construcción de un nuevo proyecto en Lowell. Solicitar una casa de Hábitat para la Humanidad es un compromiso importante, pero era uno que Nadine estaba dispuesta a llevar a cabo con el fin de dejar atrás las malas condiciones de la propiedad que alquilaba.

Nadine aprecia la naturaleza reflexiva del proceso de solicitud de Hábitat que se asegura de que sus hogares se venden a los solicitantes dignos y responsables. Para Nadine, el proceso incluyó una serie de entrevistas con ella y sus hijos, cursos de entrenamiento riguroso y una revisión exhaustiva de sus circunstancias. Además, la organización requiere completar 225 horas de construcción de viviendas que le ofrecen una mejor apreciación de lo que significa verdaderamente un hogar. Afortunadamente, al final del proceso Nadine merecidamente tuvo la oportunidad de comprar la nueva construcción de Hábitat.

La obtención de esta oportunidad era sólo una parte del proceso. Nadine todavía tuvo que cerrar formalmente la compra y poner un pago inicial de la propiedad, y nos alegramos de poder ayudarla con eso. Ella completó nuestro curso de entrenamiento para dueños de casas, y con nuestra ayuda se clasificó para el programa de asistencia de pago inicial de la Ciudad de Lowell.



“Nadine y su familia se mudaron a su nueva casa sólo tres días después del cierre y han podido disfrutar de los muchos beneficios de tener casa propia desde entonces. Nos alegramos de ayudar a una familia tan merecedora en esta hermosa

# Home Buyer of the Month

Nadine is a hardworking mother of three who has long aspired to purchase a house for her family. Last year, an opportunity to do so presented itself when Habitat for Humanity announced the construction of a new project in Lowell. Applying for a Habitat for Humanity house is a significant commitment, but it was one that Nadine was willing to undertake in order to leave behind the poor conditions of the property she was renting.

Nadine appreciates the thoughtful nature of Habitat's application process which ensures that their homes go to worthy and responsible applicants. For Nadine, the process included a series of interviews with her and her children, rigorous training courses and a thorough review of her circumstances. Further, the organization required her to complete 225 home building hours which offered her an enhanced appreciation of what a home truly means. Fortunately, at the end of the process Nadine was deservedly given the opportunity to purchase Habitat's new construction.

Earning this opportunity was only a portion of the process, however. Nadine still had to formally close and put a down payment on the property, and we were happy to be able to help her with that. She completed our homeowner training course, and with our help qualified for the City of Lowell's down payment assistance program.

“Nadine and her family moved into their brand new home just three days after closing, and they have been enjoying the many benefits of homeownership ever since. We were glad to help settle such a deserving family into this beautiful new home, and wish them the best going forward. We also applaud the efforts of Habitat for Humanity which is making a huge difference in the lives of many people,” said Jim Wilde, executive director of Merrimack Valley Housing Partnership.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address  
by which we may confirm the sender.

# COSTA EAGLE MEDIA *Presents* The Power Station



This customized SSR has a State of the Art 1500 watt sound system with full video capabilities to entertain and amaze. This unique attraction is available for **FREE**. If your group or organization would like to have the **POWER STATION** at your next event Contact Debra at 978-683-7171.

# Desde mi Escritorio - Lawrence, y sus Refranes Cibaeños



Padre Joel Almonó

Lawrenceciudad que tiene la hechura exacta de un traje de inmigrantes, ciudad bañada por las brisas matinales de los hombres y mujeres que día a día fabrican dioses de trabajo y oportunidades. Esta ciudad arrullada por las aguas del Merrimack,

enclavada cual pulmón en el costado del Valle. Fue el sueño, no de la familia Lawrence, sino de Daniel Saunders quien en sus sueños de conquistador de mundos pobló las setecientas y tantas calles que conforman los ojos de esta ciudad amada.

Ella no escapa a la historia de Roma, pues en su seno tiene a sus “Brutus” quienes en programas radiales, se convierten en embajadores de odios y malquerencias; la biblia dice que de la abundancia del corazón habla la boca, me sentí mal en esta semana que pasó al escuchar cómo se ofende a personas cuyo único delito es informar a la opinión pública sus investigaciones periodísticas, los improperios vertidos hicieron más daño a quien lo externó que a quienes iban dirigidos. Se puede y se debe disenter de opiniones que no correspondan a nuestras verdades, pero llegar al colmo de ofensas personales, usando epítetos y expresiones soeces contra damas, no es propio de caballeros, sin ánimos de ofender creo que si elevamos el nivel del debate de las ideas, estaremos ayudando a que las nuevas generaciones nos admiren y nos imiten.

Lawrence también ha tenido que beber su “cicuta”, (veneno muy fuerte que utilizan griegos y romanos, para silenciar a sus enemigos), una revista de cuyo nombre ya ni me acuerdo le infligió “varias puñaladas traperas”, hace un par de años. Publicó un

artículo terrible donde acusaba a Lawrence de todos los males y de ninguna cosa buena, este fue el eslabón para que comentarios muy negativos, exagerados al máximo nos presentara como una ciudad poco bendecida. Esos comentarios destilaron odio xenofóbico, y enterraron la daga “hasta donde dice Cirilo”, ante el dolor desgarrante de sus vértebras y el estallido en alaridos de los jóvenes lawrencianos que gritaban por las calles en contra de dicho artículo.

Ellos, los jóvenes, convocaron a una manifestación en uno de los parques que está al sur de la ciudad de Lawrence, no a llorar un cadáver, sino a decir que Lawrence tiene dolientes y los “Brutus” como la “Gatica de María Ramos” estaban también en dichas manifestaciones “tirando la piedra y escondiendo la mano”; incluso estaban con los “escrúpulos de María gargajo” diciendo que lo artículos están bien, porque “eso permitió que la ciudad se unificara” ¡Zafa!

Si, los “Brutus” tenían razón, la ciudad se unificó pero no porque ellos facilitaran datos a la revista y al periódico de marra, no es porque esta ciudad es tan grande “que no sabemos cómo le cabe en sus calles el alma.” Esta ciudad trae la semilla ignota del Adán de la caída y el del Cristo, el Volcán de la gloria y ahí radica la grandeza de su Cornucopia.

No podemos negar esa realidad por los pulmones de Lawrence respiró Estados Unidos la Revolución Industrial, esa primera “Ola” cual Tsunami procedente de Europa llenó, los “requisitos” de todas las puertas, oficinas, fábricas, industrias, iglesias, todas ellas cedieron al ímpetu de sus olas, bautizando con su presencia un segundo “Mayflower”, ya no como inmigrantes “religiosos” buscando la libertad anhelada, sino como verdaderos inmigrantes económicos, como somos la mayoría de inmigrantes hispanos que hemos hecho la segunda “Ola”, solo que en esta ocasión el “Melting Pot” es pura

quimera.

Si, es pura fantasía, el inmigrante hispano vive en desventaja, en esta ciudad, precisamente una ciudad de inmigrantes, es gracias a Persio Acebedo que se pudo comprobar los ribetes de racismo que existe en esta ciudad, el indómito y contestario Persio convocó hace seis años a todos los residentes de Lawrence y a sus autoridades edilicias, en el salón principal de Casa Dominica, que en ese entonces estaba ubicada en la Essex St., para hablar y que escucháramos los testimonios de personas que fueron abusadas y ultrajadas por la policía de Lawrence, las autoridades presente hicieron muy poco para resolver el problema, y creo que sin lugar a dudas ha mejorado mucho, pero creo que sigue estando presente esta problemática social.

Oh, Lawrence, algunos escriben y señalan que eres una ciudad @#&\*%!@, que solo abunda en ti delincuencia, crímenes, robos, que tu futuro está plagado

de “mariposas cabareteras”. ¡Qué pena que la inteligencia no se “compra en botica” porque al no saber que tu futuro es más cierto que ayer y más prominente que mañana, ellos se equivocan “de lado a lado”. Nadie, absolutamente nadie podrá alejar de tu faz la luz que te envuelve, ni las mentes preclaras que cada mañana se levantan para abrir las puertas de sus tiendas, sus oficinas, sus colmados, sus “ventorrillos” sus “boticas”, para vender sus quimeras, sus ilusiones y sus sudores de esperanza.

Hay que beber del “agua del pocito” para entender lo que Robert Frost experimentó al conocerla, hay que distinguir sus templos para entender que esta ciudad está bajo la gracia de Divina, hay que sentir su palpito para poder amarla. Si no han hecho esto, no hablen de Lawrence, mejor salgan, y dejen que sus hijos disfruten de su Cornucopia, porque algunos no quieren saber ni de su existencia, y eso lo saben “hasta lo chinos de Bonao”.

## Aviso sobre el consumo seguro de vitaminas u otros suplementos

*La Alianza Nacional para la Salud de los Hispanos y la U.S. Pharmacopeial Convention se asocian para generar consciencia sobre el consumo seguro de vitaminas u otros suplementos*

“La próxima vez que compre vitaminas u otros suplementos, busque la marca de verificación USP (USP Verified Mark) y asegúrese de informarle a su proveedor de servicios de salud sobre todas las vitaminas u otros suplementos que toma”, dijo la Dra. Jane L. Delgado, presidenta y directora ejecutiva de la Alianza Nacional para la Salud de los Hispanos (la Alianza).

“Muchas personas no saben que los suplementos nutricionales no están reglamentados como los medicamentos”, afirmó John B. Atwater, Ph.D., director principal de los programas de verificación de la U.S. Pharmacopeial Convention (USP por su sigla en inglés), una organización internacional de salud sin fines de lucro que establece estándares de calidad para medicamentos, alimentos y suplementos nutricionales. “Cuando se ve la marca de verificación USP en la etiqueta de un suplemento nutricional, significa que la USP ha verificado la calidad del producto y que el frasco contiene lo que indica la etiqueta”.

Por eso la Alianza Nacional para la Salud de los Hispanos se ha asociado con USP para lanzar una campaña a fin de alentar a los consumidores hispanos a buscar la marca de verificación USP cuando compran suplementos nutricionales y a informar a su proveedor de servicios de salud sobre todas las vitaminas y demás suplementos que usan a diario. La campaña incluye la distribución de una tarjeta informativa del Buena Salud Club, participación en eventos locales de

salud, y una línea gratuita de ayuda a los consumidores para que llamen para obtener más información sobre diferentes tópicos de salud (1-866-783-2645).

“Es sumamente importante que si está tomando cualquier vitamina u otro suplemento nutricional, se lo informe a su proveedor de servicios de salud. Tomarlos en exceso puede ser dañino y pueden interactuar con sus medicamentos y reducir su eficacia o causar reacciones adversas”, afirmó la Dra. Delgado. Estudios publicados por CDC, AARP y Annals of Pharmacotherapy indican que 53% de los adultos estadounidenses toman vitaminas u otros suplementos con regularidad y que dos tercios (65%) de los hispanos mayores de 44 creen que los remedios herbales y suplementos son muy eficaces. Es muy preocupante que 70% de los hispanos no consultan con un profesional de la salud antes de tomar vitaminas u otros suplementos.

Los consumidores hispanos usan una gran variedad de suplementos y medicamentos complementarios y alternativos, pero pocas veces le informan a su proveedor de servicios de salud que los están tomando. “Es esencial que los proveedores de servicios de salud pregunten y comprendan los motivos por los que los hispanos toman vitaminas u otros suplementos. Es la única manera de poder hacerles frente a las necesidades médicas del paciente hispano”.

Para obtener más información dirigida al consumidor sobre los suplementos alimenticios verificados por USP, favor de visitar <http://www.uspverified.org/> o llamar a Su Familia, la línea telefónica nacional para la salud de la familia hispana (1-866-783-2645) para recibir información confidencial de salud y remisiones a servicios de salud gratuitos o de bajo precio cerca de usted.

RUMBONEWS.COM

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**NOW OPEN**

**SSD and SSDI**

**NEED HELP? CALL TODAY!**

**(978) 988-8800**

**NO FEE Unless Successful**

**MN LAW OFFICES**

*New England's  
Trusted Social Security  
Disability Law Firm*

**Heritage Place  
439 South Union St.  
Lawrence, MA**

**www.m-n-law.com/lawrence**

**Se Habla Español**

**TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY**

BY DALIA DÍAZ  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner

### Lessons for Mayor Rivera

Lawrence recently went through the embarrassment of hiring John Pica as Treasurer the same way Mayor Dan Rivera has been bringing people into good jobs in the city. He continues to disregard the hiring procedure of posting, advertising, interviewing applicants and submitting his nominees to the City Council.

Only a week after starting work, it was discovered that he could not be bonded so he was moved into the Comptroller's position. A couple of months into that job, it was discovered that he lied on his resume by saying that he had a college degree when he actually quit school in his second year.

Mayor Rivera must have known that because for a time, they went to school

together, so he should remember that he did not graduate. Needless to say that he ended up leaving abruptly when the Eagle-Tribune newspaper started digging for an exposé.

Now, he did one better. Last week, the Assistant City Engineer Andy Wall was laid off and the mayor appointed one of his receptionists, Theodore Rosario, as the new City Engineer. The problem is that Mr. Rosario is not a civil engineer; his Linked In page shows he only has a degree from the Dominican Republic as Agronomical Engineer. He also has a Master's degree from University of Phoenix in Business.

Is he kidding or trying to fool all of us? Lawrence has no farms or livestock!

I never felt too confident of his qualifications because his FaceBook page said that he lived in Salem, New Hampshire. He now changed it but I don't

know if he no longer commutes north after work.

Mayor Rivera believes that he can get his engineering license in a year, meanwhile he was appointed as a temporary employee for 90 days which he expects to continue revising until Mr. Rosario is able to get his license. His background has nothing to do with civil engineering.

This position has been advertised and several licensed civil engineers applied for the job.

I don't know if I am the only one to see this as a travesty but it goes directly against the campaign promise of making his administration completely open, honest and that he would be hiring only the best candidates for positions in the city.

Where is the City Council in all of this? Oh, that's right, I wrote about their incompetence last week.

## Latino Festival and African Caribbean Celebration

This year Latinos Unidos de New Hampshire is celebrating the roots sharing by African Caribbean and Latino cultures.

Also this year they are highlighting Peru with Son Del Sol and a group of Afro-Peruvian folkloric dances. This year is a bigger event because they are celebrating 14 years of The African Caribbean Celebration and 15 of the Latino Festival.

Anyone interested in sponsorship information and rental space for display table, or if you have any question do not hesitate to call Alejandro Urrutia to 603 321 1291 or by e-mail to [latinosunidosnh@yahoo.com](mailto:latinosunidosnh@yahoo.com) or to [alejandro.urrutia@yahoo.com](mailto:alejandro.urrutia@yahoo.com).

This year we are expecting bigger crowds and wide media coverage so you should use this opportunity to promote your business, your organization and enjoy food, music, cultural diversity and people.

## Chamber, GLTS and City join forces to build a home



Celebrating the unveiling of the newest home constructed through a partnership between The MV Chamber's Greater Lawrence Revolving Loan Fund and the Greater Lawrence Technical School. The new house is on Emmett St., Lawrence.

## NECC Students Train to be Sighted Guides

On a recent spring afternoon students enrolled in Northern Essex Community College's Deaf Studies and American Sign Language (ASL) classes who are training to be sighted guides, could be seen walking the hallways assisting individuals who are both deaf and blind.

The Deaf-Blind Contact Center, housed at Deaf Inc, in Allston offered to provide free training to any of Northern Essex's ASL students interested in becoming a trained sighted guide. Sighted guides accompany deaf and blind individuals to recreational events such as kayaking or the beach and offer one on one support.

This partnership holds positive benefits for both the student and the deaf and blind individual. The students get to strengthen their American Sign Language skill while communicating with the clients and the clients receives the support they need to lead a fulfilling life.

The training involved classroom instruction where different scenarios were profiled and presentations where tactile communication was reviewed. The classroom instruction was followed by practice guiding deaf and blind individuals.

The students received experiential training by wearing goggles that gave them tunnel or limited vision so they would have an idea of what their client experiences. The ethics of being a sighted guide were also reviewed.

All 17 students received certificates of completion. The students are now available to be contacted by the Deaf-Blind Contact Center as outings are organized and in need of support service providers.

"This was a real opportunity for our deaf studies students to work directly in the deaf/blind community," says Luce Aubry, coordinator of the deaf studies program. "This is authentic."

NECC offers associate degrees in Deaf Studies and Deaf Studies: Interpreting Transfer as well as a certificate in Deaf Studies. For additional information on these programs visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/deaf-studies/>

ADVERTISEMENT

## SMALL BUSINESS INSURANCE



When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

### LIABILITY:

Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

**FIRE/HAZARD:** If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

**THEFT:** Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

**WORKERS COMPENSATION:** If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

**LOSS OF RENTS/EARNINGS:** If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

## Robert J. Ingala to be honored for Service to the Community

**Will be Awarded St. Marguerite d'Youville "Pilgrimage of Love Award" by Mary Immaculate Health/Care Services**

Each year, at the annual Evening of Sharing and Caring, Mary Immaculate Health/Care Services (MIHCS) presents the St. Marguerite d'Youville Pilgrimage of Love Award to honor a person who leads the way in the journey of love and service and gives far more to the community than he or she receives. The award is named for the founder of the Grey Nuns, St. Marguerite d'Youville.

At this year's gala, Robert J. Ingala, President and CEO of the Greater Lawrence Family Health Center, will be honored in recognition of his exceptional community leadership and service. Ingala's long and distinguished health care career spans over 35 years. He has held various positions including Vice President at Franciscan Children's Hospital in Boston; CEO of Hale Hospital in Haverhill; to his current position as President/CEO of the Greater Lawrence Family Health Center.

"Bob has an extensive background in organizational leadership, strategic planning, physician relations, market growth, operations and finance," said Gerard J. Foley, MIHCS President and CEO. "Throughout his career, no matter what the challenge, Bob has demonstrated the ability to build meaningful professional partnerships that serve the community well. His willingness to collaborate has time and time again brought local hospitals, physicians, post-acute providers (including MI) and insurance providers together to meet the needs of our community."

This year's presentation will take place on Tuesday, September 16, 2014 from 5:30 pm to 9:00 pm at DiBurro's Function Facility in Ward Hill, MA. For information about sponsorship opportunities, tickets or more details about the Evening of Sharing and Caring, please contact Karen Sullivan by calling 978-620-1477.

## First Annual NECC Alumni Golf Tournament a Success



The foursome of Angelo Theofilopoulos, Bill Theofilopoulos, Jay Claremont, and Johnny Strong representing Jimmy's Pizza in Chelmsford took first place.

Under brilliant skies, some 72 golfers participated in the Northern Essex Community College Alumni Association's First Annual Golf Tournament at the Renaissance Golf Club in Haverhill on Monday, June 23.

More than \$8,500 was raised through player participation and sponsorships. All proceeds from the event will support the NECC Fund, which provides scholarships and academic enrichment programs for students at the college.

The foursome of Angelo Theofilopoulos, Bill Theofilopoulos, Jay Claremont, and Johnny Strong representing Jimmy's Pizza in Chelmsford took first place. These four players received a \$100 gift card to the Renaissance as well as a golf club cover in a laptop bag. The NexDine foursome

of Gregg Hartman, David Lanci, Barry Towle, and Dave Buffum, came in second. Each of these players also received a golf club cover, laptop bag, and a \$50 gift card to the Renaissance.

The awards for longest drive went to Odette Cook and Johnny Strong.

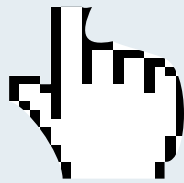
The evening was capped off with a dinner of chicken parmigiana and pasta sponsored by Comfort Home Care.

Renaissance Golf Club was recently named "Course of the Year" for all of New England by the New England Chapter of the National Golf Course Owner of America (NEGCOA).

Lupoli Companies was the Tournament Platinum Sponsor. Participants had the opportunity to win a free car donated by Regan Ford, the event's Hole-in-One

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**



## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday  
beginning at  
9 AM with  
Sicilian music

10-12  
Italian/English

12-1  
This is Rock  
'n Roll

1-2  
Así es  
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

*Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



## Inmigración ASISTENCIA GRATIS Con Abogado de Inmigración

\*\*\*\*\*

**Merrimack Valley  
Immigrant Education Center  
(Formerly the Asian Center)**

**1 BALLARD WAY  
LAWRENCE, MA 01843**

**AYUDA DE INMIGRACION**

**MIERCOLES, 16 de Julio, 4:00 - 6:00P.M.**

**UN TIEMPO PARA PREGUNTAR SOBRE INMIGRACION**

- Info de ciudadanía, los requisitos
- Ayuda para los jóvenes, permiso de trabajo, permiso a viajar
- Renovar su tarjeta de residencia
- Aplicaciones familiares
- Preguntas sobre deportación, Perdonos de deportacion
- Perdonos condicionales
- Permiso de trabajo
- Casos de violencia domestica
- Preguntas sobre casos de asilo
- Dudas sobre casos criminales y el efecto con Inmigracion

**LA AYUDA EQUIVOCADA PUEDE PERJUDICARLE**

Confirmar su asistencia con Betay al 978-683-7316 x14, or o por correo electrónico: betayloerman@asiancentermerriv.org

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Starting Wednesday July 9**  
Wednesdays/Miércoles  
North Campione Common 10am - 5:30pm  
Fridays/Viernes  
Holy Family Hospital, Methuen 11am - 5:00pm  
Saturdays/Sábados  
GLFHC parking lot  
150 Park Street 9am - 5pm

We accept/Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

Groundwork  
FARMERS MARKET  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

Lawrence General Hospital  
Rumbo  
Bank of America  
Holy Family Hospital  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL

**The Farmers Market at Holy Family Hospital**  
Starting / Comenzando  
Friday / Viernes July 11th  
Every Friday / Todos los Viernes  
11am-5pm at 70 East Street, Methuen  
Located by the Gazebo  
near the Convent Building

We accept/Aceptamos:  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit, Credit  
and Holy Family Hospital Farmers Market Voucher Program

For more information/Para más información:  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org/farmersmarket](http://www.groundworklawrence.org/farmersmarket)

Groundwork  
FARMERS MARKET  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

Holy Family Hospital  
A STEWARD FAMILY HOSPITAL  
Rumbo  
Steward

# BEYOND SOCCER's Annual Soccer & Wellness Camp

*"Promoting healthy hearts and minds through soccer play and wellness activities"*

**SIGN UP now** for Beyond Soccer's 4th Annual Summer Soccer and Wellness Camp

**WHERE:** Greater Lawrence Technical School, 57 River Rd., Andover, MA 01810

**WHEN:** July 14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> and July 21<sup>st</sup> - 24<sup>th</sup> (Mon-Thurs)

**TIME:** 9:00 a.m. -12:00 p.m.

**AGE GROUPS:** 4-5 year olds, 6-12 year olds

**COST:** \$10 per week  
Scholarships available!

**EQUIPMENT:**  
Wear cleats (or sneakers) and shin pads (if you have them). Beyond Soccer will provide other gear/equip.

**CONTACT:** Beyond Soccer  
60 Island Street, 5<sup>th</sup> Floor  
Lawrence, MA 01840

[stephanie@beyondsoccerlawrence.org](mailto:stephanie@beyondsoccerlawrence.org)  
Phone: 978-681-5050

Registration forms can be downloaded online. Scholarship requests can be made by email or phone.



**REGÍSTRESE AHORA** para el cuarto campamento de Fútbol y programa de nutrición de Beyond Soccer

**DONDE:** Greater Lawrence Technical School, 57 River Rd., Andover, MA 01810

**CUANDO:** 14-17 y 21-24 de Julio

**Hora:** 9:00 am hasta las 12 del medio día

**GRUPOS DE LA EDAD DE:** 4-5 años, 6-12 años

**COSTO:** \$10 por semana  
Becas disponibles!

**EQUIPAMIENTO:**  
Use zapatos y espinilleras (si los tiene). Beyond Soccer ofrecerá otro tipo de equipamiento si es necesario.

**CONTACTO:** Beyond Soccer  
60 Island Street, 5<sup>th</sup> Floor  
Lawrence, MA 01840

[stephanie@beyondsoccerlawrence.org](mailto:stephanie@beyondsoccerlawrence.org)  
Teléfono: 978-681-5050

El formulario de inscripción puede ser descargado en nuestra página de internet, las becas se pueden solicitar por correo electrónico o teléfono.

### ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

The City of Lawrence will be performing repairs to the water distribution system in the areas of Hancock Street, Parker Street, Winthrop Street and South Union Street beginning on July 9, 2014. This work may cause intermittent disruptions in water service to some customers and some customers may experience short periods of discolored water. Customers will receive notice at least 48 hours in advance of a planned disruption in water service. If you have any questions, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at (978) 620-3110. Thank you for your cooperation with these essential repairs.

La Ciudad de Lawrence estará realizando reparaciones en el sistema de distribución de agua en las áreas de Hancock Street, Parker Street, Winthrop Street y South Union Street a partir del 9 de julio de 2014. Este trabajo puede causar interrupciones intermitentes en el servicio de agua a algunos clientes y algunos clientes pueden experimentar breves períodos de agua turbia. Los clientes recibirán un aviso por lo menos 48 horas antes de una interrupción planificada en el servicio de agua. Si usted tiene alguna pregunta, por favor comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al (978) 620-3110. Gracias por su cooperación con estas reparaciones esenciales.

Todd Prokop, P.E.  
Project Engineer  
Woodard & Curran  
40 Shattuck Road | Suite 110  
Andover, MA 01810



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### 26th Annual Cycle for Shelter

#### 3 Great Rides... 1 Great Cause

Join us for the 26th Annual Cycle for Shelter on July 27, 2014. Over the last two decades, this annual event has raised more than \$1 million for Emmaus, helping thousands of men, women and children rebuild their lives.

Cyclists can choose either a 20-mile, 62-mile, or 100-mile scenic ride that will take them through Haverhill, Mass., up to the seacoast of New Hampshire, and south through the North Shore of Massachusetts. Upon returning to the college, riders can partake in food from local restaurants; enjoy music and entertainment; and raffles.

Proceeds from this event will benefit Emmaus, a non-profit housing and human services organization in Haverhill, Mass., that serves homeless families and individuals.

Since 1985, Emmaus has helped more than 20,000 adults and children. Most of the children they serve are under the age of eight.

Support from Cycle for Shelter assists Emmaus in the following ways:

- \$1,000 provides shelter, meals and support services for a family for one week at the Emmaus Family House.
- \$500 supplies nutritional meals for 30 people for one week at Mitch's Place, our temporary overnight shelter.
- \$250 helps a homeless mother get her GED through our Bethel Business Center, opening up new opportunities that hopefully will lead to a more stable life for her and her children.

For more information, please call Margot Regan, Events, Marketing and Communications Manager at (978) 241-3425 or visit [www.emmausinc.org](http://www.emmausinc.org).

### 26da Carrera Anual de Ciclistas de Emmaus 3 bellas rutas... 1 causa poderosa

Únase a nosotros para el 26da Carrera Anual de Ciclismo de Emmaus el 27 de julio de 2014. Durante las últimas dos décadas, este evento anual ha recaudado más de \$1 millón para Emmaus, ayudando a miles de hombres, mujeres y niños a reconstruir sus vidas.

Los ciclistas pueden elegir entre una ruta de 20 millas, 62 millas, o 100 millas de viaje escénico que los llevará a través de Haverhill, Massachusetts, hasta la costa de New Hampshire, y al sur por la costa norte de Massachusetts. Al volver a la universidad, los corredores pueden participar en la comida de restaurantes locales; disfrutar de la música y el entretenimiento; y rifas.

La recaudación de este evento beneficiará a Emmaus, una organización

para vivienda y servicios humanos sin fines de lucro en Haverhill, Mass., que sirve a las familias e individuos sin hogar.

Desde 1985, Emmaus ha ayudado a más de 20,000 niños y adultos. La mayoría de los niños que sirven son menores de ocho años de edad.

El apoyo del Cycle for Shelter asiste a Emmaus de las siguientes maneras:

- \$1,000 proporciona refugio, comidas y servicios de apoyo para una familia durante una semana a la Casa Familiar de Emmaus.
- \$500 suministra comidas nutricionales para 30 personas durante una semana en la Casa de Mitch, nuestro refugio temporal durante la noche.
- \$250 ayuda a una madre sin hogar a

conseguir su GED a través de nuestro Centro de Negocios Bethel, abriendo nuevas oportunidades que se espera conduzcan a una vida más estable para ella y sus hijos.

Para obtener más información, por favor llame a Margot Regan, Eventos, Marketing y Comunicaciones en (978) 241-3425 ó visite [www.emmausinc.org](http://www.emmausinc.org).

**Join Beyond Soccer**  
for its  
**First Annual FUSE World Cup Viewing Party**

**Families United through Soccer Event & World Cup Viewing Party**

Bring your families and friends to a World Cup viewing party and an afternoon of activities, games and giveaways

**FREE - Community Event**  
Sunday, July 13, 2014  
Lawrence Veterans Memorial Stadium  
Time: 12:00 - 5:30 p.m.  
World Cup Finals start time: 2:30 p.m.

**Any child wearing a uniform or World Cup team colors, gets a free raffle ticket.**

Sports like soccer have the ability to unite and strengthen families, neighborhoods, communities and countries.

Cascarita Soccer Player Appearances  
Music  
Face Painting  
...and more

Community Partner

Media Partner

[www.beyondsoccerlawrence.org](http://www.beyondsoccerlawrence.org)  
For Sponsorship opportunities call 978-681-6050

### Boats



### Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on [MatchingDonors.com](http://MatchingDonors.com)  
Free Vacation Voucher  
[Boats4Kidneys.com](http://Boats4Kidneys.com)  
1-800-385-0422

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm)

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

#### OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

#### BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

#### Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to [tinyurl.com/nplteen](http://tinyurl.com/nplteen) and start signing up!

#### Debunking Old Wives' Tales

Is it dangerous to hold your sneeze? Does cracking your knuckles cause arthritis? Do carrots really improve your vision? Find out at the Nashua Public Library on Tuesday, July 29, at 7 p.m., when Dr. Noemi Custodia-Loria, an assistant dean at Northern Essex Community College, presents "Old Wives' Tales and Science." Dr. Custodia-Loria will use scientific evidence to reveal the truth—or fiction—of these and other myths.

This event is free and open to the public. It's part of the Adult Summer Reading Program, Literary Elements. Find out more about the program, including how you can win prizes as you read this summer, at [www.nashualibrary.org/asr](http://www.nashualibrary.org/asr).

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

#### Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on Friday, June 20, from 2 p.m. to 3:30 p.m.

for Memory Café, a monthly gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize with others in the same situation.

This month's theme is Nashua History. We'll look at some films of bygone times. Bring old photos of Nashua or other local places to share if you have them.

The event is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

#### Lara Seagull exhibits at Nashua Library

"Places and Moods," an exhibit of paintings by Nashua artist Lara Seagull, will be on display at the Nashua Public Library from July 9 through August 29.

Seagull grew up in Kiev, Ukraine. The city's ancient architecture and never-ending variety of traveling and permanent exhibits instilled in her a love for art in her early

years, although she only began painting during her battle with a life-threatening illness five or six years ago. "It gave my life a new plane," she says, "where everything could be fixed with a stroke of a brush."

Most of her work is in oil, but she recently started experimenting with acrylics, too. She describes her style as somewhere between impressionism and realism but rarely completely one or the other. As subjects, she chooses water, with its ever-changing colors and shapes; landscapes with sunsets and sunrises; distinctive objects; and people, especially portraits.

The exhibit can be viewed during the library's regular summer hours: Monday through Thursday from 9 a.m. to 9 p.m., and Friday and Saturday from 9 a.m. to 5:30 p.m.

#### Woodwind octet performs at library

The Symphony NH Chamber Players Octet will take the stage for the second concert in the Nashua Public Library's 2014 Bach's Lunch series on Wednesday, July 16, at 12 noon.

The ensemble features Cheryl Bishkoff and Ronald Kaye on oboe, Alexis Lanz and David Martins on clarinet, Gregory Newton and Ronald Haroutunian on bassoon, and Robert Marlatt and Kristin Olsen on horn. Come enjoy this rare opportunity to hear a live performance of woodwind octets by Beethoven and Mozart.

Arranged in conjunction with the Nashua Symphony Association, the Bach's Lunch Concert series is part of the city's SummerFun events. It is sponsored by the Ira F. Harris, Moses Hunt, and Zylonis trusts as well as the Nashua Public Library.

The performances last approximately one hour. They are held indoors in the Nashua Public Library's Music/Art/Media Wing, 2 Court Street, and are free and open to the public, although they are not appropriate for children under 5.

For more information, call Carol at (603) 589-4610 or visit [www.nashualibrary.org](http://www.nashualibrary.org) and click Events. The library is located at 2 Court Street. For directions and information on parking go to [www.nashualibrary.org/directions.htm](http://www.nashualibrary.org/directions.htm). For more information call (603) 589-4626.

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## "We Are One (WAO)" Festival

Saturday August 16, 2014 from 11am to 8pm: The Latino Festival and The African/Caribbean Celebration will host a joint festival "We Are One (WAO)"

We Are One (WAO); a Music & Culture Festival brings together the oldest Latino and African-Caribbean cultural festivals in New Hampshire. Latinos Unidos established the Latino Festival in 2000, beginning an unbroken string of annual events that celebrate and communicate the range and depth of Latin culture in the Western Hemisphere. Ujima Collective founded the African-Caribbean Celebration in 2001 to promote the value and impact that the African Caribbean cultures have brought to the region. Both organizations established these events in order to help address issues of social isolation and cultural alienation among New Hampshire residents of Latino, African and Caribbean descent.

Each festival has independently been a major attraction in New Hampshire drawing audiences that have grown over the years to as many as 10,000. The Festivals attract individuals from Latino, African and Caribbean descent not only throughout New Hampshire, as well as the

New England region and beyond. However, the audiences are in no way limited to these specific cultures. The Festival includes live music from several Latin American, African and Caribbean countries, ethnic foods as well as numerous exhibits of arts and crafts, traditional dances and various cultural attractions.

We invite you to celebrate the Latin, African and Caribbean cultures and join us in focusing on Umoja (Unity) in our efforts to strengthen the overall fabric of the Greater Manchester, New Hampshire area. "We Are One (WAO)" Latino Festival and African/Caribbean Celebration represent a great opportunity for all to work together with a shared responsibility to support our youth, elders and the New Hampshire community in its entirety.

**August 16th, 2014, 11:00am - 8:00pm at Veterans Memorial Park in Manchester, NH**

For sponsorship opportunities: <http://latinofestivalnh.com/sponsor.htm>, or [www.ujimacollective.org](http://www.ujimacollective.org) or call media contacts Woullard Lett - (603) 264-0542 or Alejandro Urrutia - (603) 321-1291.



### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street at Canal  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Fall of Empires: The Great War A Special Exhibit Commemorating the 100<sup>th</sup> Anniversary of the Start of World War I and the 70<sup>th</sup> Anniversary of D-Day

**Exhibit Dates: July 1<sup>st</sup> to August 28<sup>th</sup>, 2014**  
Daily, 9 A.M. - 4 P.M.; 3<sup>rd</sup> floor Gallery  
Lawrence Heritage State Park

**Sponsored By: Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center and Lawrence Public Library**

Exhibit items courtesy of the Lawrence Public Library, Lawrence History Center, Joseph Bella of Methuen, Richard Padova of Andover and Sam Panta of Lawrence.



## Coming Event

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36ª a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit [www.haverhillfarmersmarket.org](http://www.haverhillfarmersmarket.org) or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket

Lawrence Senior Center

| Actividades Futuras                                                | Upcoming Events                                                    |
|--------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| Jul 3 No habrá actividades en la tarde.                            | Jul 3 No habrá actividades en la tarde.                            |
| Jul 4 Centro Cerrado.                                              | Jul 4 Centro Cerrado.                                              |
| Jul 6 Casino Foxwoods. \$28                                        | Jul 6 Casino Foxwoods. \$28                                        |
| Jul 9 Marqueta de granjeros habrá.                                 | Jul 9 Marqueta de granjeros abre.                                  |
| Jul 10 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul                  | Jul 10 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Azul                  |
| Jul 11 Pulguero. 9:30-12:30pm                                      | Jul 11 Pulguero. 9:30-12:30pm                                      |
| Jul 11 Bingo Especial. 1:00pm \$5.                                 | Jul 11 Bingo Especial. 1:00pm \$5.                                 |
| Jul 15 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca                | Jul 15 Funda de compra. 10:00-1:00pm Tarjeta Blanca                |
| Jul 17 Barbacoa. 11:30 am                                          | Jul 17 Barbacoa. 11:30 am                                          |
| Jul 24 TRIVIA. 9:30 am                                             | Jul 24 TRIVIA. 9:30 am                                             |
| Jul 25 Bingo Especial. 1:00pm \$5.                                 | Jul 25 Bingo Especial. 1:00pm \$5.                                 |
| Jul 29 Viaje a Pawtuckaway.8:00-3:00pm Fecha de lluvia 31 de Julio | Jul 29 Viaje a Pawtuckaway.8:00-3:00pm Fecha de lluvia 31 de Julio |

Lowell Lead Paint Abatement Program  
Atención propietarios, dueños de casas e inquilinos

¡El Programa de Reducción de la Pintura de Plomo de Lowell da la bienvenida a nuevos clientes! Ofreciendo 0% de interés, préstamos diferidos para la eliminación del plomo viviendas para familias de bajos a moderados ingresos con niños menores de 6 años de edad.

- préstamos con intereses de hasta \$15,000 0% para las viviendas unifamiliares
- préstamos con intereses de hasta \$12,000 0%, por unidad, para viviendas multifamiliares
- inspección de plomo y administración del proyecto GRATIS
- análisis del terreno GRATIS

**Attention Homeowners, Landlords and Tenants**

The Lowell Lead Paint Abatement Program Welcomes New Clients! Offering 0% interest, deferred loans for deleading homes for low-to-moderate income families with children under age 6.

- Up to \$15,000 0% interest loans for single family homes
- Up to \$12,000 0% interest loans, per unit, for multi-family homes
- FREE lead inspection and Project Management
- FREE soil testing

Contact: Toni Snow, Program Manager, 978-674-1409 - [tsnow@lowellma.gov](mailto:tsnow@lowellma.gov)

Donación de Sangre a la Cruz Roja en María Inmaculada

La Cruz Roja de Estados Unidos llevará a cabo una campaña comunitaria de donación el jueves, 17 de julio de 11 a.m.- 4:00 pm. La unidad móvil de la Cruz Roja estará ubicada en María Inmaculada Servicios Salud y Cuidados en el 172 de Lawrence Street en Lawrence, y se anima a todos los donantes de sangre para que participen.

Criterios de elegibilidad para los donantes de sangre están disponibles en el sitio web de la Cruz Roja Americana en [www.redcross.org](http://www.redcross.org). Todos los donantes que acuden a la unidad de sangre de María Inmaculada recibirán un cupón por \$2.50 de un recipiente de helado de Turkey Hill. Para hacer una cita, los donantes deben llamar al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767), o inscribirse en línea en [www.redcross.org](http://www.redcross.org).

Red Cross Blood Drive at Mary Immaculate

The American Red Cross will be holding a Lawrence Community blood drive on Thursday, July 17 from 11:00 am to 4:00 pm. The Red Cross mobile unit will be stationed at Mary Immaculate Health/Care Services at 172 Lawrence Street in Lawrence, and all blood donors are encouraged to participate.

Eligibility criteria for blood donors are available on the American Red Cross website at [www.redcross.org](http://www.redcross.org). All presenting donors at the Mary Immaculate blood drive will receive a coupon for \$2.50 off a container of Turkey Hill Ice Cream. To schedule an appointment, donors should call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or register online at [www.redcross.org](http://www.redcross.org).



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841  
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**Habitat for Humanity ReStore<sup>SM</sup>**

**Merrimack Valley Habitat for Humanity**

647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

**Donations / Donaciones**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity<sup>®</sup> Of Greater Lowell**

257 Boston Road  
Billerica, MA 01862  
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.  
Tel: 978-215-9975  
[www.MyReStoreMA.org](http://www.MyReStoreMA.org)

**Store Hours**  
Wednesday-Friday: 9am-5pm  
Saturday: 9am-3pm

**Donaciones / Donations**  
(please call ahead for large donations)  
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer hours

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

## ADOPT A PET

### MSPCA-METHUEN & RUMBO COOPERATIVE EDUCATION COLUMN

## Pet of the week at Nevins

### BEAUTY

I know you have heard of Black Beauty, but I am the White Beauty!! Gorgeous white coloring and a docile personality make me a perfect companion for a bunny loving human! Did you know that I have lived with cats and chinchillas, so I definitely play well with others. I am box trained so let me out to play when you are home. Some of my favorite food is fresh hay, which I should have an unlimited amount. Celery, dark green leafy veggies, and a chunk of apple would make me very happy! I may even do a bunny dance for you! A bunny named Beauty would love to steal your heart and melt in your arms, so please come in and see how this girl can change your life.....



### STERLING

Sterling is a georgeous male Silver pheasant. He is growing in his adult plumage now. Sterling is very shy and would like a home with lots of room to move and places to hide out.



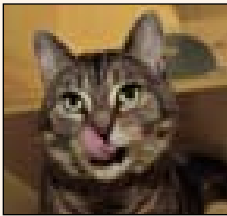
### STOOLINGER

Good ol' Stoolinger is a great listener. So pull up a stool and come tell him what it would mean to you to have him in your life. He is a young syrian hamster who is very hand tame. Loves to just stand up and listen to your voice. We are always telling him little stories about how he will find a wonderful forever home. Will it be yours? Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!



### GABBY

Mellow, fun loving Gabby might just be the social butterfly you're looking for! This 6 year old sweetie loves people and will rub up against you to show affection. She's not one to run & hide when guests come to the house...she'll be right there to greet them.

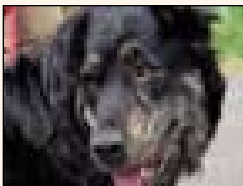


One of her favorite things is to just hang out with her family watching a movie or reading the paper. She's quite computer savvy and will always help you check emails. Gabby lived with older kids in her last home and would love to have someone to play with again. She might be OK with a mellow dog in her home, but would prefer to be the only feline.

If you can't find Gabby when you visit the adoption center, be sure to ask for her by name! Cats are often moved around.

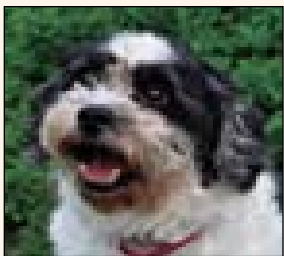
### DAISY

Daisy is an absolutely beautiful 4-year-old German Shepherd/Chow mix. She is friendly and loves to be pet. She would like to meet other dogs she might live with and has been known to chase cats. She would do great with kids. Daisy enjoys her walks, looking around with her tail high and investigating her surroundings. Daisy has beautiful eyes and incredibly soft fur.



### PIKACHU

Pikachu is a 5-year-old gorgeous Shih Tzu/Poodle mix. He is so sweet and loving. Pikachu is the best dog to walk, stays right with you, doesn't pull and listens very well. He loves to get pets and just relaxes into rubs. Pikachu would enjoy living with other dogs, cats and dog savvy kids. He likes car rides, walks and being with you.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CONTINUA DE LA PAGINA 10

## CARNAVAL

audiencia a trabajar para crear el cambio que él o ella le gustaría ver en el mundo y concluyó la actuación regalando un cuadro exclusivo a American Training del Día de Tie Dye y Carnaval a la organización sin fines de lucro.

"Realmente me encantó el pintor," dijo Howshan. "Fue fantástico. Su actuación tuvo un efecto fenomenal en nuestros huéspedes".

Uno de los huéspedes, Robin Drew, de 47 años, asistió al evento con sus compañeros de Wakefield. Dijo que sus partes favoritas fueron la deliciosa comida y los premios que ganó jugando juegos como el sorteo de anillo y una bolera.

"Me gustan mis flores de globo también", dijo de su brazalete inflable y diadema que recibió de Lou del Balloonist.

El colega y compañero huésped Peter McLarney, de 49 años y de Lowell, dijo que su parte favorita del día fue teñir las camisetas. "Me lo pasé muy bien", dijo.

Él y Drew estuvieron de acuerdo que

el evento de este año superó los de años anteriores.

Beverly Oakes, de 58 años, quien vino por vez primera, invitada de North Andover, dijo que el día fue muy divertido. "Yo pasé un buen rato y mis amigos la pasaron muy bien también", dijo.

Disfrutaba aplaudiendo junto a la música y toda la emoción en la pista de baile.

Ralph Fillipon, Director de Desarrollo de Negocios en American Training, dijo: "Siempre disfruto de este día. "Todo el mundo se ve tan feliz.

"Todo el mundo participa y tiene un muy buen tiempo. Nuestros huéspedes disfrutaban mucho del día".

Para obtener más información sobre American Training y sus próximos eventos o cómo usted puede participar, vaya a [AmericanTrainingInc.com](http://AmericanTrainingInc.com). Para saber más sobre el artista local Rob Surette, vaya a [amazingheroart.com](http://amazingheroart.com).

CONTINUES FROM PAGE 10

## TIE DYE DAY

"I thought the whole day was just like sunshine," Surette said. "I met so many Guests. There's such purity to their joy, it was just like sunshine."

He encouraged each member of the audience to work to create the change he or she would like to see in the world and concluded the performance by gifting a custom American Training Tie Dye Day and Carnivale painting to the nonprofit organization.

"I really loved the painter," said Howshan. "He was fantastic. His performance had a phenomenal effect on our Guests."

Guest Robin Drew, 47, attended the event with her roommates from Wakefield. She said her favorite parts were the delicious food and the prizes she won playing games like the ring toss and bowling.

"I like my balloon flowers too," she said of her inflatable bracelet and headband she got from Lou the Balloonist.

Colleague and fellow Guest Peter McLarney, 49, of Lowell, said his favorite

part of the day was tie dying. "I had a great time," he said.

He and Drew agreed this year's event topped those of previous years.

First timer Beverly Oakes, 58, a Guest from North Andover, said the day was a lot of fun. "I had a good time and my friends had a good time too," she said.

She enjoyed clapping along to the music and all the excitement on the dance floor.

Ralph Fillipon, American Training's Director of Business Development, said, "I always enjoy Tie Dye Day. "Everybody is just so happy.

"Everyone participates and has a really good time. Our Guests thoroughly enjoy the day."

To find out more about American Training and their coming events or how you can get involved, go to [AmericanTrainingInc.com](http://AmericanTrainingInc.com). To find out more about local artist Rob Surette, go to [amazingheroart.com](http://amazingheroart.com).

## LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET RUMBONEWS.COM



## TRUE PHOTO STUDIO

By Dario Arias

**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

**Tel. (978) 975-3656**



**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**



**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA **(978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**

Registered Professional  
Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



**ARCADIA**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artesanía

**ENMARCAMOS  
CUADROS**  
**978-390-4081**

Alonso Chavira  
Artista Plasmado

**Todo Tipo de Impresos** • Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y mas...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 508.982.3848

**¿Preocupado por el  
Examen de Ciudadania?**

**Nosotros lo preparamos en 6  
semanas de estudio.**

**Informes en: Training Unlimited -**

**Tel. 978-975-0200**

**15 Union St. Suite 555, Lawrence**

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

## DIPUTADO

reconocimiento de parte de la Cámara de Diputados en la República Dominicana en el año 2006 por haber sido el primer dominicano miembro de la Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos.

Galardonado con el premio "Héroe" por la fundación Friends of Lead Free Children de NY por sus grandes contribuciones a la prevención y educación de plomo en los niños de la República Dominicana. Parte de su trabajo incluyó la eliminación del plomo en estructuras de parques infantiles.

Independientemente, Rodríguez ha organizado múltiples operativos médicos en áreas pobres de la República Dominicana, asistiendo cientos de familiares con pruebas de salud y medicinas gratis.

Creador de un Centro Comunitario en Cien Fuegos, Santiago de los Caballeros, donde actualmente se da asistencia a los residentes de la zona con diferentes programas para los residentes.

Rodríguez es miembro de la National Supermarket Association (NSA) donde ha motivado y apoyado a nuevos empresarios y ha promovido y apoyado becas para estudiantes destacados y de bajos con patrocinadores como Frito Lay, Coca-Cola, Anheuser-Busch, Inc., Affinity Health Plan, Hispanic Indoor Media, Pepsi-Cola, Wise Snacks, Altria, Bustelo, Cibao Meat, Delta Airlines, ESPN Deportes, Food Nation, Goya Foods, Inca Kola, Kellogg's, MillerCoors, New York Yankees, entre otros.

El Diputado Rodríguez ocupa uno de los cubículos que ocupan los siete legisladores de ultramar que fueron elegidos por primera vez por los dominicanos residentes en el exterior en las elecciones del 20 de mayo del 2012. Su E-mail es: a.rodriguez@camaradediputados.gob.do

Si su caso requiere de atención inmediata, puede comunicarse con la undación por las siguientes vías:

Oficina República Dominicana (809)535-2626 ext. 3904 y 3707 Congreso Nacional, Centro de los Héroes Email: oficinadiputadord@gmail.com Oficina Estados Unidos y Canadá (212)304-4749 5030 Broadway, Suite 659 NY, NY, 10034 Email: oficinadiputadord@gmail.com

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

Contact: Gerry at, 978-946-1445

## Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS



Get more when you shop here.  
Be more when you work here.

ALDI is as much about being smart with money, as it is saving our customers money. Being smart with money means paying great people great wages. Plus providing terrific benefits and offering plenty of opportunities to advance their career. If shopping at ALDI means your money works harder, working at ALDI means your hard work gets you more. Great pay, terrific benefits and advancement opportunities - you'll be more and get more with ALDI.

Manager Trainees \$25.00 per hour  
Potential Manager Salary 75k+  
Shift Managers \$15.75  
Store Associates \$11.50 per hour  
Hiring Event for our Salem, Medford and future Plaistow location  
Saturday, July 12th, 2014 | 9am - 5pm  
Courtyard by Marriott - Boston/Andover  
10 Campanelli Drive, Andover, MA 01810  
For consideration, please apply in person at hiring event only.

Requirements: Be a team player \* Be able to lift 45 lbs. \* Must have a flexible schedule \* Have a High School Diploma or G.E.D. \* Be able to work in a fast-paced environment \* Must pass drug test as well as background check.

If you're ready for more, pick up an application from the store manager or visit [aldistorejobs.com](http://aldistorejobs.com) for more info.

AALDI is an Equal Opportunity Employer

## 1-bedroom Townhouse in North Andover

Affordable townhouse in Campion Estates available by lottery.

Sales Price: \$110,700

Income Limits Apply:

1 person \$45,500  
2 person \$52,000  
3 person \$58,500  
4 person \$65,000



Deadline: This unit will be awarded by a Lottery. Pre-applications must be received by August 29, 2014.

Open House August 3th from 2:00 - 4:00 PM. Call for details!

Visit: <http://metrowestcd.org/housing-services/information-for-home-buyers-owners/units-for-sale/> for information and pre-application.

Or call John at Metro West Collaborative Development, Inc. at 617-923-3505 x3.

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after July 9, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2004 Hyundai Santa Fe  
VIN# KM8SB12B54U607996

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
6/22, 7/1, 7/8

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

EDITOR  
RUMBONEWS.COM @

Hablamos Español

# We Welcome MassHealth for Children & Adults

*Aceptamos MassHealth para niños y adultos*

## DENTAL Dreams

dentistry for **KIDS and ADULTS**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
*Video juegos, Cine para niños, Area de juegos*



### MassHealth NOW COVERS FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS

*Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.*

### When's the last time YOU and the KIDS went to the DENTIST?

*¿Cuándo fue la última vez que usted y los niños fueron al Dentista?*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**50%  
DISCOUNT**  
*de Descuento*

**On ALL Dental Procedures**  
*A todos los trabajos dentales*

**\$589**  
**ETHER Complete UPPER,  
LOWER, or PARTIAL**  
**Dentures**  
(Partials are per arch)

**Dentaduras completas o parciales**

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible

### SPECIAL OFFER for NEW Patients

*Oferta Introductoria*

**Adults** **\$128**  
*Adultos*  
**Children** **\$145**  
*Niños*

Includes Exam, Cleaning, X-rays and Consultation  
Incluye: Examen, pulido de dientes, rayos-x y consulta



**LAWRENCE**

**700 Essex St**  
**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER**  
*Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center*  
**978.683.2200**